

KOLEKTO DE "LA MONDO" 99

ELEKTTAJ ARTIKOLOJ
44716 PRI
GRAMATIKO KAJ RETORIKO
ESPERANTAJ

世界語文法修詞講話

綠葉書店
LA VERDFOLIO LIBREJO
Santiago, Ĉinio

1936

KOLEKTO DE "LA MONDO"

**ELEKTITAJ ARTIKOLOJ
PRI
GRAMATIKO KAJ RETORIKO
ESPERANTAJ
世界語文法修詞講話**

世界彙刊之一

綠葉書店
La Verdfolio Librejo
P. O. Box 731, Shanghai

1936

「世界彙刊」刊行緣起(代序)

「世界」自從一九三二年十二月出版創刊號，到現在，已經有三年多了。三年的歷史並不能算很長，也不值得誇耀；但是在這三年中間，居然一期比一期進步，把最近出版的和最初出版的一比較，無論在質與量上，我們都還可以自慰。

「世界」過去每期中的欄目是常有變動的，大概說起來，牠的內容是有言語科學，有中國和世界各國的政治經濟文化和人民生活各方面的情報，有討論世界語運動和世界語學習方法的文章，有從世界語譯成中文或從中文譯成世界語的文藝作品，有選給中級和初級同志們閱讀的世界語原作，有文法修辭，字眼研究各方面的文章……

這許多材料凌亂地散佈這三十多期的「世界」中間，不論是我們還是讀者在翻檢的時候，都不能不感到頭痛。因此我們決意把這些材料整理一下，把牠們分門別類地編成一本本小冊子。——讓這三年來的三十多期的「世界」換一副新的面目跑到讀者們的面前來，這可以使得過去「世界」中有些值得生存得更長久一點的文章不致很快地就被人忘却，也使得讀者們能更清楚地知道「世界」過去究竟做了些什麼工作。

這結果，便是現在呈獻在讀者們面前的這套「世界彙刊」（Kolekto de “La Mondo”）。

我們希望，這套彙刊的出版，能幫助初級同志的不斷學習，能使中級同志更加興奮，能在目前的並不能算是十分活躍的中國世界語界中，成爲一個推進的力量。

趁這編輯彙刊的時候，我們又把「世界」三年來的成績總檢閱了一下，我們不敢說，我們的工作已經是做得最好。——不，我們只不過才走了第一段路。我們一面把這三年來的成績從新在讀者的面前展覽了一回，一面更希望讀者們來和我們攜起手來，去走那前面的更遙遠的道路。

「世界」的創刊，可以說是受了一二八的刺激，直到現在「世界」生存了三年多，而從停戰協定到現在民族的忍辱念垢的生活也繼續了四年。在這彙刊的第一種出版的時候，正是民族救亡運動的浪潮普泛在全中國的時候，這不能不使我們從「世界」的生命聯想，到民族的生命而引起來無窮的感奮了。

最後我們得謝謝綠葉書店蕭聰同志。沒有他的幫忙，這套彙刊恐怕是不能這樣快地出版的。

——「世界」編輯部

一九三六，三，十七〇

世界語文法修詞講話目錄

第一部 詞類

冠詞.....	3—13
反身代名詞.....	14—19
形容詞與副詞.....	20—23
數詞.....	24—28
複雜時的動詞.....	29—31
關於動詞所具的時間之長短.....	32—33
現在法.....	34
主動的分詞.....	35—44
被動的分詞.....	45—52
前置詞研究.....	53—68

第二部 句子

句子中的字序.....	71—74
接續式.....	75—78
直接的說法和間接的說法.....	79—82
表現的問題.....	83—86
關於隱喻.....	87—88
擬人的說法和擬人法.....	89—90
Ĉirkaŭfrazo.....	90

第三部 單字

“Aliu, alies, aliam, alie, aliel”等.....	93—114
---	--------

“Dum 和 kiam”	95—96
“Oni 和 iuj”	97—98
“Iu 和 ia”	99—101
第五・六次公用語增補	101
“Kvazaŭ”	102—103
“Precipe, speciale, aparte”	104—105
“Dezerto”	106
“Abismo”	107—108
Krioj de la Bestoj	108
“Okupi”	109
「還」字之世譯	110—112
「沒有失望」和「沒有希望」	113—114
「船」的種種	114
關於同義語	115—117
「車」的種種	117
因慣用而來的語形單純化	118
由於慣用而來的意義的局限	119—121
Paroloj de al Homoj	122

第四部 接頭語・接尾語

讀接頭語 Mal-	125—127
接尾語 -um- 用法研究	128—136
國名接尾語問題	137—141
Ig-malsano	142—143

第一部 詞類

冠 詞

I. 一般的用法

世界語中冠詞的形式爲 la 和 l'。用在名詞或形容詞之前，來更明確地指定它們。

冠詞沒有多數或目的格。人們用它，不過來表示，所說的乃是已知的，明確的事情，而別于所有其他同類的事情罷了。

假使所說的是某一並未知的或並不明確地指定的事情，則不用冠詞。在這樣的時候，人們可以在意思中或實際上用上 unu, iu, ia, kelka 諸字中之一，或 iom da, kelke da 等等諸 esprimo 之一。（譯者按：unu 不可取，說見後。）

用冠詞的目的是使句子更爲明白起來，以免所說的事情和別的類似的事情相混淆。所以在事實上並沒有使意思明究，而只爲我們的國語習慣而要去用的時候，是以不用的好。唯一的條件就是要使句子最最清楚明白。

Venigu *la* kuraciston, ĉar mi estas malsana. (Z.)

Mi aĉetis por *la* infaonj tableton kaj kelke da seĝoj. (Z.)

【按：假使我們這裏說：venigu kuraciston，聽的人也許會以為，我們所要的是隨便那一個 kuracisto 了。用了 *la* 字，我們表示出：去叫那個我們常叫的那一個醫生來。同樣：mi aĉetis por infanoj tableton 這一句，解釋起來，其中 infanoj 許可認作是某幾個 infano，而不是我們的或已經講過的那幾個 infano 了。】

II. 特殊的用法

人們常用 *la* 字於普通名詞之前，來表示所述者是統指整個種族，種類，職業等等全體，或者是指抽象的意義的：

La riĉulo havas multe da mono. (Z.) 就是說所有的 riĉuloj.

La botisto faras botojn kaj ŝuojn. (Z.) 就是說每個 botisto.

Oni diras, ke *la* vero ĉiam venkas.

同樣把 *la* 字用在複數的名詞之前，可以統指所有屬於這個名詞所說的一類全體的東西。

La ŝipaonj devas obei *la* ŝipestron. (Z.)，就是說所

有的 ŝipanoj.

La parizanoj estas gajaj homoj.(Z.), 就是說, 一般地, 所有住在巴黎的人是快活的。

當意義明白易曉的時候, 則人們在這樣的場合亦不妨省去這個 *la* 字:

Vitro estas rompebla kaj travidebla. (Z.)

Verkisto verkas librojn kaj skribisto simple transkribas paperojn. (Z.)

Luteranoj kaj kalvinanoj estas kristanoj. (Z.)

Urbanoj estas ordinare pli ruzaj ol vilaĝanoj. (Z.)

III. 專有名詞

在專有名詞之前最常用是不用冠詞的。在後面加專有名詞的字, 如 *sinjoro*, *sinjorino*, *fraŭlino* 之類, ——或者後面跟着專有名詞的職業, 爵位等等的名詞, 其前面也不用冠詞的:

Li fianĉigis kun fraŭlino Berto. (Z.)

Esperanto estas kreita de Doktoro Zamenhof.

但是有形容詞或名詞在專有名詞之前時, 人們可以用冠詞:

La tuta Eŭropo travivas ekonomian krizon post la milito.

【按：在專有名詞前的冠詞的用法，連很好的作家都會感到迷惑的，最簡單的規則是：試看用了冠詞之後是否有助於免除誤解，人們終得承認，在專有名詞之前，冠詞是差不多永遠沒有什麼用處的。因為指出了本名的事物或是完全沒有和別的混淆的可能的。例如在 Zamenhof 的 Ekzercaro 中的下面兩句句子中：*La* doktorezino A. vizitis hodiaŭ *la* gedoktorojn P. 和 Gesinjoroj N. hodiaŭ venos al ni, 在我們看來似乎是後一句來得可取。】

當專有名詞當作普通的意義看的時候，則人們自然可以像對待別的一般普通名詞一般，而去用冠詞的：

La turko ekpafis al mi, —— 這就是說我們所講的那個土耳其人

La rusoj loĝas en Rusujo, —— 這就是說所有的俄羅斯人。

Calderon estis *la* Aristofano de Hispanujo, —— 這就是說，Calderon 在西班牙擔任着，猶之乎 Aristofano 之在希臘的一樣的脚色。

IV. 比較度

在最高度比較詞那裏，冠詞的用否可以隨便的：

El ĉiuj miaj infanoj Ernesto estas *la* plej juna. (Z.)

Kelkaj homoj sentas sin *la* plej feliĉaj, kiam ili

vidas la suferojn de siaj rajharoj.(Z.)

Ke mi forte vin amas, ho plej kara mia, tion ĉi kredu al mi. (Haml. II. 2.)

【按：1.人們用 *la* 于 *pli* 之前，如 *la pli*, *la malpli*, 是要指示出在兩者之中的最高度：Unu vidvino havis du lilinojn; *la pli maljuna*..... (Z.)

2. 當 *plej*, *malplej* 是和動詞相關聯時，人們是不會用 *la* 字的：Li estas tiu, kiun mi plej admiras.】

V. 在形容詞之前

當形容詞是形容一個說出了的名詞(即並未省去)的時候，其規則和對於一個單獨名詞時沒有兩樣。

當形容詞是單獨的時候，就是被它所形容的名詞並沒有給說出來(即省去了)時，則人們常常用個冠詞在上面，尤其在韻文裏：

Ili batis unu *la* alian.

La Plejpotenca, faru nian venon

Por li saniga. (Haml. II. 2.)

...Alie kiu volus elportadi

La mokojn kaj la batojn de la tempo,

La premon de *la* potencaj, *la* ofendojn

De *la* fieraj, falson de la juĝoj...?(Haml. II. 1.)

在表示日子，鐘點，次序等等的數量的形容詞之前，而所表示的日子，鐘點等等的字沒有被說出來的時候，*la* 字是差不多永遠省不了的。

Januaro estas *la* unua monato de la jaro, aprilo estas *la* kvara, novembro estas *la* dek-unua, decembro estas *la* dekdua. (Z.)

Hodiaŭ estas *la* dudeksepa (tago) de marto. (Z.)

有時在形容詞(和普通名詞)之前，可以用一個冠詞來把它變成專有名詞：

La patro adcras nur *la* Nevideblan.

Pregu al *la* sankta Virgulino. (Z.)

Demandu vi *la* kreanton.

VI. 季，月，日，節

在季，月，日，節的名字之前，通常是不用冠詞的：

En somero ni trovas malvarmeton en densaj arbaroj. (Z.)

Hodiaŭ estas sabato kaj morgaŭ estos dimanĉo. (Z.)

假使在季，日等等的名字的前面有着指定的名詞或形容詞時，則人們是用冠詞的：

Mi iros *la* plej proksiman ĵaŭdon.

【按：1. 人們常常可以看見下面這樣的句子：Mi iros

la proksiman dimanĉon, 有着 *la* plej proksiman dimanĉon (最近一個禮拜日) 的意思。這裏加一個冠詞是很有用處的, 免得和 *mi* iros proksiman dimanĉon (我將于最近的某一個禮拜日去) 相混淆。

2. 用 *la* 去代替 ĉiu, 如在下面這樣的句中: *En la dimanĉo mi restas hejme.* 是不很可取的。因為沒有冠詞的民族許會不明白這一個形式的。這樣說: *Mi restas hejme dum ĉiu dimanĉo* 或 *ĉiudimanĉe.* 就明白得多了。】

節日的名字在世界語中是這樣說法的: *Paŭla festo, Paŭla tago, Tago de Sankta Petro* 等等; 所以人們不可以像若干種語言的方法, 說: *La Sankta Petro.*

VII. 别的場合

在許多名字並舉的時候, 在每個名詞或形容詞之前是否一一重述 *la* 字, 可以隨便:

La arboj, floroj kaj kreskaĵoj de tiu ĝardeno estas belaj (或 *la arboj, la floroj kaj la kreskaĵoj.....*)。

La saĝa, elokventa kaj lerta advokato diris (或 *la saĝa, la elokventa kaj la lerta.....*)【譯者按: 據拙見, 在這句裏, *saĝa, elokventa* 和 *lerta* 都形容同一個 *advokato*, 一一加冠詞于形容詞之前, 似覺不妥。】

在不定式前面是不用冠詞的。所以不可說: *la mangi*

kaj *la* trinki estas necesaj por *la* vivi, 應說: mangi kaj trinki.....或 *la* mangado kaj *la* trinkado.....(167,R.1.)

在 *kies*, *ĉiuj* 之後不用冠詞:

La domo, *kies* tegmenton vi vidas, apartenas al mia patro.

Ili arestis *ĉiujn* krimulojn.

VIII. 末一韻母的省却

冠詞的末韻母可以省却于:

a) 末--字母爲韻母的前置詞(*de*, *tra*, *pri*, *pro* 等等)之後.

Tra l' densa mallumo briletas la celo. (Z.)

De l' mondo.

b) 在韻母之前(最常見于韻文中):

L' espero, *l' obstino* kaj la pacienco. (Z.)

【按:假使給省去末一韻母的冠詞,在發音上,並不聯接于前面的前置詞(如 a 中所述),則以用全寫式 *la* 爲可取,以免誤會,如 *l' avo* (*lavo*), *l' amo* (*lamo*)等.】

IX. 數量,性質, *unu*, *iu*, *ia*, *certa*, *kelka*

當一個字被用作表示部分的的意思時,就是說,人們想表示出 *iom da io*, *kelkaj eroj da io* (一些,某一東西),

人們不用冠詞。

如意思着重于事情的性質者，更甚于數量，則人們在這樣用着的字的面前，是不再用別的字：

Donu al la birdoj *akvon*, ĉar ili volas triaki. (Z.)

反之，人們特別要注意於數量，則用：iom da, kelke da 等等(均係主格)。

En la ĉambro sidis nur *kelke da* homoj. (Z.)

Mi memoris, ke mi ankaŭ faris *kelke da* pafoj.

Unu 這個字通常作來計數的，表示是一個，不是多個。但是有時，不過很少，它也被當作不指定冠詞用。最好不要學這種過時的用法：

Unu vidvino havis du filinojn. (Z.)

【按：在這意思中，unu 可用 iu, ia, certa 和 kelka 來代替。】

Iu 和 ia 相似，有時也作為不指定冠詞，用來加重所講的事物的不指定性。Iu 表示不指定的代名詞的意義，ia 則表示不指定性質和質地：

Iuj sinjoroj atendas en la ĝardeno.

Iaj strangaj sonoj atingis nir.....kvazaŭ *iu* ĝemas.

Certa 這個字除其本身的主要的意義之外，常常還有 iu difinita(某——一定的)的意思：

En *certaj* okaz alie, ol vi.

Kelka 這個字亦可用作不指定的冠詞，表示着全體中之一部的意思：

Kelkaj homoj kredas, ke la vero venkas.

冠詞用法表

La 字是指定一個字的，就是說，把它從相類似的事物中分別出來。

A. 提醒其爲方才已經講過的或者爲大家所知道的：

Mi ektrinkis: *la* akvo estis varma, t. e. *tiu* akvo (就是說「這」水)。

Jen estas *la* pomo, kiun mi trovis (Z.), t. e. *tiu* pomo, kies trovon mi jam anoncis (就是說「這個」蘋果，它之被發現是我所已經講過的)。

B. 總結上面詳細的敘述：

La najbaro fariĝis en tiu ĉi tago ne priskribeble timiga, t. e. *tiu* najbaro, pri *kiu* mi jam skribis multajn paĝojn (就是說，「這個」，我已敘述了好幾頁的，那一個隣人)。

C. 表示立刻就要說明的：

La plena pentr(a)o ekflamas en mia imago: ĝi

estis antaŭ longe.....k.t.p.

D. 表示所講的東西是屬於已經指明的人或物的：

Mi malfermas *la* okulojn, t. e. *miajn* okulojn
(就是說「我的」眼睛)。

La bajoneto eniris al li rekte en *la* koron, t. e.
lian koron, (就是說,「他的」心裏)。

E. 表示全個族類,至少是最大的部分：

La rusoj loĝas en Rusujo. (Z.)

F. 使普通的字成爲專有名詞,或者是差不成爲多專有的了,這樣的,它從別的之中分了開來。

La suno brilas. (Z.)

La Plejpotenca faru nian venon al li saniga. (Z.)

【譯者附記】本篇係譯自 Paul Fruictier 之 *Kompleta Grammatiko kaj Vortfarado de Esp-o* 一書,文中例句後常見之 (Z.) 乃表示該例句係自 Zamenhof 譯著中引出者。

——Tikos譯

反身代名詞

1.

世界語的反身代名詞 *si*, *sia*, *sin*, 其實都應當確定其意義爲「第三人稱的反身代名詞」, 因爲只有在主語是第三人稱時才能用它們。這在柴門霍夫自己編的 *Fundamenta Krestomatio* 的 *Ekzercaro* 裏表示得很明顯:

Mi amas min mem, vi amas vin mem, li amas *sin* mem, kaj ĉiu homo amas *sin* mem.

Mi lavas min en mia ĉambro, kaj ŝi lavas *sin* en *sia* ĉambro.

不過我們要注意, 除了 *li*, *ŝi*, *ili*, 以及一般的名詞 (如: *la amikco*, *la batalo* 之類) 而外, 相關代名詞 *iu*, *tiu*, *ĉiu*, *neniu*, *kiu* (在它用作疑問詞時也一樣) 等以及泛稱代名詞 *oni* 也歸類于第三人稱的, 即使在意義上它們是代表第一或第二人稱, 這在下面的句子裏可以看出

來：

Ĉiu el ni havas *sian* profesion.Neniu el ni finis *sian* laboron.Kiu el vi ne ricevis *sian* porcion?Oni ĉiam opinias *sian* amatinon la plej bela.

2.

反身代名詞除 *sin* 當然不能用作主語外，*si* 與 *sia* 也不能用于主語的地位。所以在“Mario estas mia fratino, *si* estas bela.”一句中的 *si* 當改爲 *ŝi*，而在“Li estas fama verkisto, *siaj* verkoj estas multe legataj.”裏的 *siaj* 當改爲 *liaj*。再如：「他比他的妹妹更愛他的母親」當譯爲 *Li amas sian patrinon pli ol lia fratino*。因爲這裏，他的妹妹 (*lia fratino*) 也處在主語的地位，這只要把這一句的原來的形式寫出來就了了。它的原來形式應當是：*Li amas sian patrinon pli ol lia fratino amas sian patrinon*。因爲意義已很明顯，所以通常總是把後面的 *amas sian patrinon* 三字略去的。如果你譯作 *Li amas sian patrinon pli ol sian fratino*，則意義完全不同，是「他愛他的母親更甚於愛他的妹妹」的意思了，因爲這一句的原來形式是：*Li amas sian patrinon pli ol li amas sian fratino*。因爲同樣的理由，*Petro kaj lia frato laboras*

kune. 一句中當用 *lia*, 而在 *Petro laboras kune kun sia frato* 中該用 *sia*, 因為在文法上, 前者的 *frato* 是處於主語的地位, 而後者的 *frato* 則否。

3.

一般地說, 反身代名詞只能代表句中第三人稱的主語, 而不能代表客語 (或稱賓語)。所以「我恨約翰和他的弟弟」當譯為: *Mi malamas Johanon kaj lian fraton.* 而不能譯作: *Mi malamas Johanon kaj sian fraton.* 但是在邏輯上, 在意義上, 該客語也含有主語的作用 (即是說它本身也有動作) 的時候, 它也可用反身代名詞來做它的代表。此所以 *Mi konsilis ŝin zorgi pri si mem.* 一句中, 可以用 *si* 來代表客語 *ŝin*, 因為 *ŝin* 雖然本身是客語, 但在邏輯上, 在意義上, 它同時又是不定式動詞 *zorgi* 的主語。例如在第五期「世界」*For la Faŝismon* 一文中; 有 *La noveliston Heinz Paul oni devigis engluti la manuskripton de sia verko.* 一句, 這裏 *sia* 顯然用代表客語 *noveliston* (注意: 這句裏的主語為 *oni*), 但因在邏輯上它本身也有 *engluti* 的動作, 所以當用 *sia*, 雖然用 *lia* 也可以。反之, 在主語是第三人稱而客語 (邏輯上又是這一動詞的主語) 是第一或第二人稱時, 其後面代替主語的代名詞倒以不用反身代名詞爲是了。例如 “*Ili invitis-*

min vespermanĝi en *siaj* domoj.”和“*Ili* invitis min vespermanĝi en *iliaj* domoj.”兩句比較起來，柴門霍夫認為以後者來得好。其實，讀者碰到這種句子而疑惑不決時，只要把後面的半句改爲用 *ke* 字的一屬句就一目了然了。例如：Mi konsilis *ŝin*, ke *ŝi* zorgu pri *si* mem. 這裏屬句裏的主語爲 *ŝi*，則其後面當用 *si* 是明明白白了。他如在 *La noveliston Heinz Paul oni devigis, ke li englutis la manuskripton de sia verko. Ili invitis min, ke mi vespermanĝu en siaj domoj.* 也都可看得很明白。

還有在這樣的句子裏，也用反身代名詞代客語：Li vidis *sian* fratinton ludantan per *sia* pupo. 這裏 *sia* 代表 fratinton，其理由還是和以前一樣，因爲在意義上，fratino 含有主語的作用，是動作「玩」(ludanta) 的主體。其他如在“Mi konas kelkajn homojn nur por *si* malavaraĵn.”，“Neniu envidas homon riĉan sed turmentatan de *sia* edzino.” 二句裏，也因爲同樣的理由用 *si* 和 *sia* 來代表客語的。至於碰到這種相類的句子，要決定用否反身代名詞時，也有一個祕訣，就是把後面的半句用關係代名詞的子句來代。例如：Li vidis *sian* fratinton, *kiu* estas ludanta per *sia* pupo. Ni konas kelkajn homojn, *kiaj* estas nur por *si* malavaraĵ. Neniu envidas homon, *kio* estas riĉa sed turmentata de *sia* edzino.

還有“Ludi per *sia* violono estas lia plej alta plezuro.”的句子，則 *sia* 完全是在邏輯上代表着「他」。他如用分詞副詞時，反身代名詞之用否亦視主語而定，例如 *Rigardante sian* mortantan infanon, ŝi laŭte ploris. 用副詞的時候也一樣，如 *Li* staras proksime de *sia* frato. 這都沒有什麼特別的地方，可以不必多講。

4.

還有幾個比較特殊的用法也有一講的必要。

Sin 或 *sia* 用以和別的字作合成語時，它們的用法可以不按照上述的規則。它可以關聯到第一人稱，或第二人稱，如 *Mi* estas homo *singardema*. *Vi* ja estas *sindona* esperantisto. 它可以關聯到客語，如 *Mi* estimas la *sinofremajn* kamaradojn. 它也可以做主語，如 *Sindefendo* estas nia natura rajto. 和 *sia* 結合而成的字有 *siatempe* 和 *siaflanke*. *Siatemp* 一字的意思是“及時”，如 “*Tiam* mi donos al via lando pluvon *siatempe* (那時我將及時地給雨與你們的國家)，或「當時」(*tiam*, 或 *tiutempe*)，如 *Mi* volis *siatempe* proponi konunan regulon. *Siaflanke* 這個字是不大用的，它只用於第三人稱。

Sia 的意義有時和 *propra* (自己的) 一樣，例如：*Sia* estas pli kara ol la najbara. (這句諺語，不妨譯成中國

諺語「癩痢頭兒子自己的好」); *La amo al sia patrino estas natura*. 有時和 *la ĝusta* (恰好的) 相等; 如 *Metu ĉion en sia loko*.

Per si mem 這字眼是整個當作副詞用的, 它也不照上述的規則。它的意義是 *proprakulpe* 或 *proprakaŭze* (因本身的原因); *propraefike* 或 *propraforte* (用自己的力量); *propramove* (自動地)。例如: *Volapŭk ne estis venkita de Esperanto, ĝi pereis per si mem* (= *proprakulpe, proprakaŭze*); *Tiu arango per si mem* (= *propraefike, propraforte*) *ne ŝanĝos la iradon de la afero*; *Tion li certe ne iniciatis per si mem* (= *propramove*)。

還有 *inter si*, 和 *per si mem* 一樣, 也是作為一整個字用的, 它的意義與 *reciproke, unu kun la alia* 相同。例如: *Tiujn malsamajn objektojn miksi inter si oni neniel devas*.

形容詞與副詞

【問題】“Vivi estas malfacila afero” 這種說法若能成立，則省去 afero 一字作為“Vivi estas malfacila” 是否錯誤？雖然照普通用法，似乎要用副詞形“Vivi estas malfacile”的。

形容詞的用法有兩種形式。其一，置於其所形容修飾的字（名詞或代名詞）之前或之後而直接將其形容之。這個叫做 *atributa adjektivo*（據 W. Lippmann），或稱 *apudmetita adjektivo*（據 P. Fruictier 的 *Kompleta Gramatiko*），或稱 *epiteta adjektivo*（據 SAT 版 *Plena Vortaro*）。在此我們假定稱牠為「側在形容詞」吧。其二，置於與所形容的字離開的位置，而介以謂語動詞（*predikata verbo*）而形容修飾的，故可把牠視作謂語之一部。（各文法家對於「謂語」的解釋，各有不同，但在此並無什麼大的關係，故略去不提。）因此稱牠為 *predikata adjek-*

tivo, ĉepredikata adjektivo, alpredikata adjektivo (以上據 W. Lippmann) 或稱 predikateca adjektivo (據 P. Fruictier)。在此我們就叫牠「謂語形容詞」吧。

“Leono estas forta besto”(獅子是強的獸)一句中, forta 這形容詞,係直接置於 besto 這名詞之前,而將其修飾限制的,所以牠是具有「側在形容詞」的作用的。

而“Leono estas forta”(獅子是強的)這句中, forta 這形容詞介着 estas 一謂語動詞而來表現名詞 leono 的性質的,一以牠就是上述的謂語形容詞。

從表現着的意義的內容看來,“Leono estas forta”可以說牠是“Leono estas forta besto”一句省去了 besto 的,但從文法上來看,正如上述是有着全然另外的作用的。本來謂語形容詞,也許可以看做是從側在形容詞轉變出來的。但在今日認牠為具有另一作用的獨立的東西,或者會更好一點。

其次就形容詞與副詞來觀察:形容詞為具有形容名詞或代名詞之性質狀態的作用的品詞。副詞之作用則為形容限定動詞,形容詞,副詞及其他等等形容詞以外的品詞。

總之,形容詞與副詞之差異,主要的僅在於其所形容限定的品詞之不同而已,至其意義內容是可以看做同樣的東西的。例如「急流」,rapida fluo 之成為形容詞形,而

「急速地流」，*rapide flui* 之成爲副詞形，差異僅這一點，至 *rapid'* 這語根所表示的意義內容，並無何等不同。

形容詞與副詞因有着這樣的密切的關係，故上述之形容詞的兩種形式，也可以適用於副詞。（注意：這裏所說副詞，係指有 *e* 語尾的「轉來副詞」，並非指 *hodiaŭ*, *tre* 等「本來副詞」）即是，副詞亦可區別如上述兩種形式——側在副詞與謂語副詞。

例如 *rapide kuri* 之 *rapide*，在其所形容限定的 *kuri*（動詞）一字之前（或之後），而直接形容之。這就是側在副詞。反之 *Vivi, estas malfacile*，「生活（這事情）是難的」這一句中，*malfacile* 這副詞，是介着謂語動詞 *estas* 一字，而間接形容說明 *vivi* 這動詞（不定式）的。故這個也可以稱爲謂語副詞。若將這句中 *vivi* 改爲名詞 *vivo* 或 *vivado*，則此句變爲 *Viv(ad)o estas melfacila* 了。這種場合，不待說 *melfacila* 是謂語形容詞。

現在將上面提出的質問，比較比較上述之說法而吟味一番罷：

“*Vivi estas malfacila afero*”（生活是難事）這種表現法是正確的。這時節的 *malfacila*，爲形容 *afero* 一名詞的側在形容詞。這個 *afero* 若省去時，則 *malfacila* 便失去其應形容的字，故不能再存在了。*afero* 這名詞就脫落沒有，而欲 *malfacila* 這形容詞獨立地在句中存在下去時，

則除轉化爲謂語形容詞外，別無辦法。但是在上述句中，省去 *aféro* 而以 *malfacila* 作爲主語 *vivi* 的謂語形容詞，是否可行呢？這個因 *vivi* 爲動詞，故不可用形容詞來形容的。卽是，非改爲副詞不可。卽非作 *Vivi estas malfacile* 不可。

在此我們可以知道，“*Vivi estas malfacila aféro*”或“*Vivi estas malfacile*”是可以的，但“*Vivi estas malfacila*”是不好的。

一般說來，句中之品詞因有必要而存在的，故不能任意省去。自然，能夠省略的字也並不是沒有，但我們應把牠視作少數的例外。

——岡林 譯自 *Esp-lernanto*

數 詞

基本數詞是無變化的,沒有複數形或目的格.如:

Mi havas *unu* birdon, *du* ĉevalojn.

【註:基本數詞(略舉)列表如下:

0 nulo	19 dek-naŭ
1 unu	20 dudek
2 du	21 dudek-unu
3 tri	90 naŭdek
4 kvar	100 cent
5 kvin	101 centunu
6 ses	110 cent-dek
7 sep	111 cent-dek-unu
8 ok	120 cent-dudek
9 naŭ	200 ducent
10 dek	900 naŭcent
11 dekunu	1000 mil

1001	mil-unu	20000	dudek-mil
1010	mil-dek	100000	cent-mil
1015	mil-dek-kvin	200000	ducent-mil
1100	mil-cent	1000000	unu miliono
1125	mil-cent-dudek-kvin	2000000	du milionoj
2000	dumil	1000000000	unu miliardo
10000	dekmil	100000000000	unu biliono
11000	dekunu-mil		

從上面的例看起來，從1到999999的數詞，均係基本數詞，*nulo*, *miliono*, *miliardo*, *biliono* 等字，則均係平常的名詞，故適用名詞本身的規則，如用複數和目的格的語尾等。】

在基本數詞之中，*unu* 這個字可作代名詞用（常常和 *alia* 並用）。在這樣的場合，它可以加用目的格和複數的語尾。如：

Unuj kaj aliaj insultadis, riproĉadis sin reciproke.

基本數詞可以加 *a*, *o*, *e* 而成形容詞，名詞，副詞。如數詞是合成字，則其語尾只加在最後一部份的。如：

Unuo, unua, unue. cent-tridek-dua.

在語尾之前加特殊的接尾語，則可造成集合的數詞（-op-），分數的數詞（-on-），倍數的數詞（-obl-）。其係合成字的數詞，加接尾語時亦加在最後一部份的。如：

Ili *kvarope* sin ĵetis sur min.

6 estas la tri *kvaronoj* de 8.

Sepoble sep faras (或 estas) kvardek-naŭ.

由基本數詞加語尾而成的形容詞的數詞是用作計算鐘點,日期,年份,次序,頁數等等的。

通常,鐘點和日期等字並不寫出,而只單用形容詞的數詞的。不過有時爲求明確起見,也有不得不照用名詞的。如:

Kioma horo (用) estas? La tria.(不用)

Kiun daton ni havas hodiaŭ? Hodiaŭ estas la dudek-sepa (不用) de marto.

Henriko IV-a (用) estis mortigita de Ravaillac.

Vidu la 32-an paĝon. (用)

計鐘點,日期,重量,值價,次序,時間,度量衡等等的數詞,通常和適宜的前置詞(je, en, sur, po...)並用,而出之以主格的形式。或更常見的,用目的格形式而不用前置詞。如:

Georgo Vaŝington estis naskita la dudek-duaz de februaro (Z.);或 *en* la dudek dua de februaro.

Kiom kostas tio ĉi? Naŭ frankojn.

【按: 當這種數詞是用作主語或修飾作主語的名詞時,則自然是用主格的形式。如:

Hodiaŭ estas la dudek-sepa de marto. (Z.) —
 Naŭ frankoj estas la prezo de tiu ĉi ŝtofo.

有時對於簡單的日期，也有用主格的形式而無前置詞的。如：Parizo, la 15-a de februaro 1930.

詢問鐘點的時候，是這樣說法的。Kioma horo estas? 說鐘點，用次序的數詞，說分數則用基本數詞。其說法有下列三種：

A

二點	la dua.
二點十分	dek minutoj post la dua.
二點十五分	(unu) kvarono post la dua.
二點三十分	duono post la dua.
二點四十五分	tri kvaronoj post la dua.

B

(此法最常用)

二點五分	la dua kaj kvin minutoj.
二點十分	la dua kaj dek minutoj.
二點十五分	la dua kaj kvarono.
二點三十分	la dua kaj duono.
二點四十五分	la dua kaj tri kvaronoj.

C

二點三十分 tridek minutoj (aŭ duono) antaŭ la tria.

二點四十五分 kvarono antaŭ la tria.

二點五十五分 kvin minutoj antaŭ la tria.

譯自 Kompletaj Gramatiko kaj Vortfarado de Esp.

— Tikos

複雜時的動詞

有一些世界語的作者常常喜歡用複雜時，他們似乎以爲好的文體是應當把時間定得非常精確的。唔，我却有着不同的見解。複雜時的形式，因有冗長，常常使我覺得笨重而厭倦。我實在看到拖着半行長的動詞的句子，就有些憐恤。

這種複雜時的動詞不但不美麗，而且它們的強迫的應用，對於那些在其本土語言中沒有這種準確的時間分別的人們，使語言變得較爲繁難了。世界語有三個時間：過去，現在，將來。一個好的文體家，用這三個時間已可來表示一切了。如要把時間的分別更顯明一些，也可以用別的取巧的方法，而不必求助于兩里長的複雜時形式的。

我們來依次看看那些複雜時的形式及其必要吧。

顯然的，有 *estas* 這個字的複雜時的形式，是並非必需的。人們終可以用簡單時的形式來代替它。 *Mi estas manginta*. 等于 *Mi mangis*. *Mi estas manganta*. 等于 *Mi*

mangas. Mi estas mangonta. 等于 Mi mangos. 假使要加重時間方面的語意,則可以這樣說: Mi ĵus mangis; Mi jam mangis.; Mi nun mangas., Mi ĝuste mangas.; Mi tuj mangos., Mi baldaŭ mangos., Mi volas mangi. 在我看起來,用有 estas 這個字的複雜時形式簡直可說是文體的錯誤。有 estis 這個字的複雜時形式的大部份也是可以避免的。例如我們可以說: Ĝuste kiam mi skribis la leteron, mia amiko venis...以代替: Kiam mi estis skribanta leteron, mia amiko venis. 以: Post kiam mi skribis la leteron, mia amiko venis..... 代替: Kiam mi estis skribinta la leteron, mia amiko venis..... 以: Antaŭ ol mi skribis la leteron...或 Kiam mi volis skribi la leteron...代替: Kiam mi estis skribonta la leteron....

在有 estos 這個字的複雜時式之中,只有它的過去分詞 (estos kun pasinta participo) 似乎是必要的。然而還是並非絕不可避免的。代替 Kiam mi estos fininta la laboron, mi iros promeni. 這句話,人們可以簡單地說: Post kiam mi finis la laboron, mi iros promeni. 總之: 人們可以用:

1. nun, ĝuste 來表示動作之現在性和其延續 (la estanteco, daŭro de la ago);
2. ĵus, jam, post kiam 來表示動作之過去性和其

完了 (la estinteco, finiteco de la ago);

3. tuj, baldaŭ, voli 來表示動作之將來性或一種企圖。

這樣，即使人們有時偶然有非複雜時形式不可之時，則它們也不至于會擠滿文中，使之成爲單調，冗長，笨重，蠢拙而討厭的了。

譯自 Lingvo Stilo Formo

——千鐵

譯者附語：原作者 K. Kalocsay 氏寫這篇東西，自然是特別針對那些過於好用冗長的複雜時形式的人們的。各種語言對於時間的分別有精確與不精確之分，然而究竟是分得精確的好呢，還是不分得精確的好呢，可不易隨意下斷語的。複雜時形式的應用，有時固然有些笨重，有時却也非常輕靈。足夠與必要的原則這裏也可以應用。倘使對於用之太過的提警告，則對於所使用的語言其時間觀念不明確的民族如我們，正也同樣要加以警告的。

又，一九三〇年送法國同志貝萊兒氏赴湘，在輪船上接到黨政要人之一的某氏，他也是一個世界語的擁護者，但是他對於世界語的複雜時形式，不和中國語語類同而和西方語言相一致，表示不滿。其實這是一種偏見，不過世界語以其結構之柔軟，也並非不能把複雜時的形式來單純化一下的。現在看了 Kalocsay 的這篇東西，該也可以首肯了吧？

關於動詞所具的時間的長短

所謂「動詞所具的時間的長短」，就是由該動詞所表示出來的「動作」或「變化」所需要的時間的長短。我們知道：有表示「狀態」的動詞，也有表示「動作機能」或「變化」的動詞。而在表示「動作」或「變化」的動詞之中，有的是表示「幾乎是一瞬間的動作變化的」，有的是表示「雖並不一定却需要相當時間的動作，或是返復的動作」的。對於此事的注意，在單語運用上是必要的。

Bati, frapi, pafi 等字，是表示「幾乎是一瞬間的動作」的動詞。因此，在這些動作返返復復繼續進行着的時候，就要加接尾語 -ad。所以，bat-ado, frap-ado, paf-ado 等名詞，便是表示返復着的動作的。

Iri, promeni, mangi 等動詞，是表示「需要相當時間的動作」的動詞。這些不是一瞬間所能做了的動作。因此，如果加上只表示出這些動作的「出發」，並無「一瞬間做完」的意思的。再如加上 -ad 而成爲名詞的場合，與其說是

「長時間的繼續」或「返返復復」，不如說是表示「步行」(或「途中」)，「散步」，「食事」的「動詞名詞」。沒有了 -ad, iro 是「往來」的「往」，promeno 和有 -ad 的一樣意思，但是 mango 却用作「食物」之意的。

Fini, ĉesi, atingi, trafi 等字，是表示動作或變化的「最後的一瞬間」的；因此這些字的時間的繼續是不能想像的。所以跟 ek-, ad- 之類的具有時間觀念的「接字」(afiksoj)連接不起來的。

譯自 Proleta Kurso de Esp. 卷四

——索原

現 在 法

在敘述過去的事件的場合，或是在想像未來的場合，有時是用現在式的動詞的。這是爲了給讀者以強烈的印象，引起好像就在目前的感覺。但這只許可用於描寫具體的事實的文章中。而有許多，只用於某篇文章的一部份。

譯自 Proleta Kurso de Esp. 卷四

——索原

主動的分詞

本篇及次篇「被動的分詞」原名「世界語的分詞」，原文載在1935年「瑞典工人世界語者」(Svenska Arbetar Esperantisten)各期，原作者為 Her. Seppik。本篇是秩原同志根據文的抄譯。該文論分詞用法頗詳，對於我們中國人尤為有益。

1. 分詞名詞

這樣的說法：iu, kiu dormas 的確太長了。因此我們簡單說成 *dormanto*。同理，*manganto* = iu, kiu mangas; *promenanto* = iu, kiu promenas; *skribanto* = iu, kiu skribas; *parolanto* = iu, kiu parolas 等等。

Dormanto 是躺在床上，用鼻子奏音樂（這就是說：發鼾聲 *ronkas*）的人。*manganto* 是剛坐在桌子旁邊，努力把好吃的東西放進嘴巴裏的人。*Promenanto* 是在公園裏

或在街上緩緩走着的人。

上面這些分詞的語尾都是 *-ant-*(*dorm-ant-*)，我們立刻可以認出動詞現在時的記號 (*a: dormas, skribas*)。因之 *dormanto* 等等，是指「現在時」的。

因為還有過去時和未來時，所以分詞自然也有適當的表示。換一換就行了，即把剛才說過的 *-a-* 換成 *-i-* (*dormis, skribis*) 或 *-o-* (*dormos, skribos*)。

所以：*dorminto* (*iu, kiu dormis*) 是指一個剛才睡覺過，現在已經醒了的人。*manginto* 是指現在已經吃得飽飽，而 *promeninto* 是指現在又倦又餓的人哩。*Parolinto* 是已經講完他的話，現在正留心聽着別的 *parolantojn* 的人呢。

Dormonto (*iu, kiu dormos*) 是一個打着呵欠，預備上床睡覺的漢子。*Vojaganto* 是正預備行裝，計劃路程，籌措費用的人。*mortonto* 是病入膏肓，時刻要死，並且寫着遺囑的人。而 *mortanto* 正在喘着氣 (*agonias*)，*mortinto* 却是冰冷的東西，也許已睡在墓中也說不定。

【注意】1) 假定式的分詞 (*kondiĉaj p.*) 是不存在的，雖然它們在理也說得過去。所以要避免這樣的格式，例如 *dorminto* (*iu, kiu dormis*)。

(2) 因為 *sidanto, amanto* 等本身自己表示出是人物 (*persono*)，人物化的接尾語 *-ul-* 加上就多了。所以

不要說 *sidantuŝo*, *lernantuŝino*, 等, 而應該說: *sidanto*, *lernantino*.

(3) *venanto*, *irinto*, *pasinto* (*iu kiu pasis*) *estanto* (*iu, kiu estas*) 和 *estonto* (*iu, kiu estos*) 乃表示人物, 並不表示(像有人幾次用錯的)時間。表示時間, 應該是: *pasinta*, *estanta*, *estonta* (*venonta*) *tempo*, 或短一點的 *pasinteco*, *estonteco*。

(4) *tradukanto* 和 *tradukisto* 的分別(*skribanto* 和 *skribisto*, *vendanto* 和 *vendisto* 均同理): 頭一個 (*tradukanto*) 是「正在」翻譯的人, 而 *tradukisto* 却是以翻譯為職業的, 並無時間性。同樣, *skribanto* 和 *skribisto*, *verkanto* 和 *verkisto* 均有很大的分別。所以說 *la verkisto de la libro* 是不對的, 因為這句話表示所說的人是以著這一本書為職業, 永遠不停地作這一本書的。我們該說: *la verkinto de la libro* (因為 *libro* 已經出版了)。

(5) 因為 *lernanto*, *petinto* 等已經是名詞, 它們不能有動詞的補足語, 例如目的格。所以不要說 *lernanto Esperanton*, *petinto mono*; 應該說: *lernanto de Esperanto*, *petinto pri mono* 等。

2. 分詞形容詞

只要把名詞的語尾 *-o* 換成形容詞語尾 *-a*, 就得到形容

詞的分詞了。它們跟普通的形容詞完全相等，(bela, simpla, eleganta 等)。例如：dormanta hundo = hundo, kiu dormas; mortintaj katoj = katoj, kiuj mortis; venonta tempo = tempo, kiu venos 等。

3. 混成時(或稱複雜時)

a. -inta

La kato estas mortinta(kia?—mortinta.)這句跟 La kato estas malsana(kia?—malsana) 在構造上完全相同。因之，mortinta這個字表示貓的質(kvalito)和狀態(stato)，而在 la kato mortis 這一句中，mortis 這字表示貓的動作(ago)。從這裏便可以知道動詞的簡單時和混成時的主要分別在什麼地方了。

此外，要注意簡單的動詞(如 venis, manĝis 等)有着時間性(ideo pri tempo)，(例如 la kato mortis hieraŭ; antaŭ unu horo; ĵus)，而混成時(如 esta, mortinta)只是事實的指定，並不限定事情發生的時間。不能這樣說：Antaŭ unu horo la kato estas mortinta，因為 antaŭ unu horo(一個鐘頭以前)明白地暗示這是過去了，所以不該用 estas mortinta，該說 estis mortinta，即：Antaŭ nnu horo la kato estis mortinta。可是這話跟 Antaŭ unu horo la kato mortis (=la morto venis antaŭ unu horo)完全

不同意義！它不指出貓的生命中重要的災禍的變更在「什麼時候」發生；它只斷定一個鐘頭之前，那只貓已經不再活了 (plu ne vivis)。

那麼，*la kato estas mortinta* 又有什麼意義呢？目前 (nun)，我們談及這樁事情的時候，它不再活着 (plu ne vivas)，而且變成 *senvarma, senviva* 的貓了。*La kato estos mortinta* 即是說現在 (nun) *la kato* 還活着，但說它將來有一個時候會失去生命的。

【注意】形容詞分詞應與主語同數：*La pomo estas falinta* (單)，*la pomoj estas falintaj* (複)。Mi estas skribinta. Ni estas skribintaj。

(-inta 的例，請讀者自己譯成本國語：

Nia onklino estas tre malsana kaj la kuracisto estas jam perdinta ĉian esperon pri ŝia resaniĝo. Ankoraŭ ŝi ne estas mortinta, kvankam jam hieraŭ vespere ni timis, ke eble matene ŝi estos mortinta. Oni diras, ke jam antaŭ kelkaj semajnoj ŝi estis farinta sian testamenton, ĉar ŝi estis a'udinta tion al mia patrino.)

b. -anta

Mi manĝas 和 *Mi estas manĝanta* 這兩句話的分別，就是：頭一句 (*mi manĝas*) 表示動作，而第二句 (*mi estas manĝanta*) 表示狀態 (stato)。Kia mi estas? (我是怎樣

的?)—Manganta. 同時,第二句規定時間,有 ĝuste nun的意味。同理, mangis 和 estis manganta; mangos 和 estos manganta 都有區別。

(-anta 的例)

Mi estis ĝuste manganta, kiam venis mia bona amiko. “Ho, vi ĉiam estas manganta, kiam mi vizitas vin!” li diris ŝerce. “Sed la venontan fojon mi venos je alia tempo, kaj tiam vi certe ne estos manganta. Pardonu do, ke mi malhelpas vian tagmangon!”

c. -onta

自然, li fumos 和 li estas fumonta 不會相等。Li fumos 可以關聯到 post kvin minutoj, post unu horo, morgaŭ, post du monatoj, la venontan jaron 等等, 但 li estas fumonta 却暗示 tuj (立刻)的意味。Tuj li fumos, ĉar li jam preparas sin por tio. (他快要吸煙了,因為他已經預備着)這裏的分詞也準確規定什麼是這分詞的全部目的。Estis fumonta (hieraŭ)及 estos fumonta (morgaŭ)。

(例) Tiu domaĉo, kiun vi tie vidas kaj kiu estas tute disfalonta, estis en la sama stato jam tridek jarojn. Jam tiam ĝi estis disfalonta, kiam mi estis malgranda knabo, kaj eble ĝi estos en la sama stato ankaŭ post 20 jaroj kaj eĉ tiam ankoraŭ estos disfalonta, sed ne

ĉisfalinta.

4. 總 結

如：Mi trinkas kafon ĉiutage precize je la 6-a posttagmeze. (我每天準下午六時飲咖啡)

則： 每天 $\left\{ \begin{array}{l} \text{下午五時} \\ \text{下午六時} \\ \text{下午七時} \end{array} \right\}$ mi estas $\left\{ \begin{array}{l} \text{trinkonta kafon.} \\ \text{trinkanta kafon.} \\ \text{trinkinto kafon.} \end{array} \right.$

昨天 $\left\{ \begin{array}{l} \text{下午五時} \\ \text{下午六時} \\ \text{下午七時} \end{array} \right\}$ mi estis $\left\{ \begin{array}{l} \text{trinkonta kafon.} \\ \text{trinkanta kafon.} \\ \text{trinkinta kafon.} \end{array} \right.$

明天 $\left\{ \begin{array}{l} \text{下午五時} \\ \text{下午六時} \\ \text{下午七時} \end{array} \right\}$ mi estos $\left\{ \begin{array}{l} \text{trinkonta kafon.} \\ \text{trinkanta kafon.} \\ \text{trinkinta kafon.} \end{array} \right.$

但通常不可多用這些混成時，因為太長太笨重，日常生活中，多數可以用簡單時表現的。在文學中也要盡可能地避免，儘可能地用簡單時，雖然有時因此影響到明確性。所以，不必說 estis trinkanta，只說 trinkis；不必說 estas trinkanta，但說 trinkas... 亦可加用明確的副詞，如 jam, ĝuste, tuj, preskaŭ 等。

5. 語句的縮短

絕對相反的是分詞在縮短句的場合時。那時它們非常值得用，甚至比簡單時 (simplaj formoj) 還來得上算。

例如：La knabo, kiu tie staras, ploras = la knabo, *staranta* tie, ploras. (站在那兒的孩子哭了。)

La viro, kiu hieraŭ alvenis, estas mia frato = la viro, *alveninta* hieraŭ, estas mia frato. (昨天來的男人是我的兄弟。)

La aŭtomobilo, kiu veturos al Stockholm, staras ankoraŭ en la garaĝo = la aŭtomobilo, *veturonta* al Stockholm, staras ankoraŭ en la garaĝo. (要去的汽車還停在車房裏)。

Ĉu vi vidis la motorbiciklon, kiu pasis tie ĉi antaŭ unu horo? = Ĉu vi vidis la motorbiciklon, *pasintan* tie ĉi antaŭ unu horo? (你看見一點鐘前經過這兒的機器腳踏車麼?)

Oni devas savi homon, kiu dronas = oni devas savi *dronantan* homon. (人們應該救溺在 [水中] 的人。)

Jen estas la viro kiu min helpos = jen estas la viro, *helponta* min. (這是將來幫助我的人。)

但須注意，如 Jen estas la viro, kiun mi helpos (kiun 是目的格)，這種句子却不能縮短，須仍照原狀。

6. 分詞副詞

有語尾 -e 的分詞副詞也同樣值得用，因為它們優雅

地縮短了語句，而使語句特別可愛。

a. -ante

用 *dum mi dormis mi songis* (或: *dum la dorm(ad)o mi songis*) 這樣累贅的句子，不如就用縮短的 *dormante mi songis*。-ante 這語尾含有 *dum* 的意義，而且指出這些動作是(這裏是 *dormado* 和 *songado*)「同時發生」的。

例如: *Kisante ŝi fermis la okulojn.* (吻着，她閉上了眼睛。)

Komencante la lernadon mia frato estis nur sesjara.
(開始學習時，我的兄弟不過是六歲。)

Sidante en kafejo ili ludis sakon. (坐在咖啡館裏，他們下棋。)

Kantante marŝas la soldatoj. (兵士們唱着歌行進)。

La ĉevaloj dormas starante. (馬兒站着睡覺)。

Batalante la laboristaro atingos sian celon. (勞動者羣鬥爭着達到他們的目的。)

【注意】(1) -e 這種格式，如其他副詞一樣，是無人稱的(*senpersonaj*)的。所以永不要用: *mi starante*。

(2) 用分詞時，須注意所用的動詞是關聯於同一個人身的。所以在 *Li venis kiam mi dormis* 這句子裏，兩個動詞關聯兩個不同的人，是不能縮短的。所以不

能寫作：li venis mi *skribante*.

b. *inte*

Post kiam Karlo ellitigis, li tuj eklaboris 可以縮成：
Ellitiginte Karlo tuj eklaboris. 後者顯然比前者優美得多。

inte 意即 post kiam.....is, 在含有分詞的動作發生得比其他的動作早時, 可以用: 如上例, Karlo 最先是 ellitigis, 其後才 eklaboris. 所以用: Ellitiginte... 那麼, Laborinte Karlo enlitigis 有什麼意思呢? 那就是他先 laboris, 後來才 enlitigis.

例如: *Ricevinte* de la patro kvin oerojn Pelle iris en vendejon por aĉeti ĉokoladon. (從從父親那兒得到五個奧哀爾(貨幣名)的, 彼爾就去店裏買巧古力糖。)

Biciklinte dum du horoj ili ripozis kaj trinkis kafon. (乘了兩點鐘腳踏車之後, 他們休息了, 而且喝了咖啡。)

Lerninte siajn taskojn la infanoj ekludis. (孩子們學完了課後就開始玩耍了。)

Veninte hejmen li trovis sian edzinon morte malsana. (回家之後他發見他的妻子病得要死。)

c. *onte*

Mang^onte la patro trinkis glaseton da brando, 意即: antaŭ ol mangi (antaŭ la mang^o(ad)o) la patro

trinkis glaseton da brando. 這就是,第一,他 trinkis, 後來才 mangis. 因此跟 -inte 完全相反, 因此上句可改成: trinkinte glaseton da brando la patro ekmangis (意思還是:父親在飯前飲一小杯白蘭地酒)

例句: *Enlitiĝonte* li lernis dum iom da tempo Esperanton. (入睡前他學習一會兒世界語)

Mortonte la riĉulino testamentis sian tutan havaĵon al sia filino. (那有錢女人在死前遺囑把她全部財產傳給女兒。)

Vojaĝonte li aĉetis grandan valizon. (他在旅行之前買了一個大行囊。)

Enironte li frapis sur la pordon. (他在進來之前敲門。)

Laboronte li surmetis siajn laborvestojn. (他在工作前穿上他的工人服。)

被動的分詞

和 -int-, -ant-, -ont- 三個主動分詞語尾相對應，有三個被動分詞語尾，是：-it- -at- 和 -ot-。

分別的地方，在主動分詞則「主詞本身完成那動作」(dormanto, vidanto)，而被動分詞則「主詞只是動作的對象」，用簡單時的當兒，便是賓詞。意義上它仍舊是賓詞，但形式上，它因了動詞的被動性而主格化了。

例如：La knabo batas la hundon. = La hundo *estas batata* de la knabo. (孩子打狗=狗被孩子打)。

La patrino vekis la infanojn = la infanoj *estis vekitaj* (aŭ: *estas vekitaj*) de la patrino. (母親叫醒孩子)。

La kelnero lernas Esp. = Esp. *estas lernata* de la kelnero (僕歐學世界語)。

Policisto arestis krimulon. = krimulo *estis arestata* (aŭ: *estas arestita*) de policisto. (警察捉罪人)。

Oni nomas lin Paŭlo. = li *estas nomata* Paŭlo (人

叫他做保羅)。

Oni subpremas la laboristan movadon. = La laborista movado *estas subpremata*.

【注意】(1) 自然只有能有賓詞的動詞(即及物動詞)才可以有被動分詞。不及物動詞沒有被動分詞的。但主動分詞則什麼動詞都可以有。

(2) 動作的完成者(即意義上是主詞的),以前置詞“de”聯結於分詞後,如: la hundo estas batata *de* la knabo.

a. -ata, -ato.

-at- 指示動作還在繼續, 尙未完結: 例如 mang^ĝata banano (被吃着的香蕉) = banano, kiun oni mangas ankoraŭ,

Konata fakto (已知的事實) = fakto, kiun oni konas.

Ŝata temo (被人愛好的題材) = temo, kiun oni ŝatas.

Amata filo (愛兒) = filo, kiun oni amas.

Konato (相識者) = iu, kiun oni konas.

Vokato (被叫者) = iu, kiun oni vokas. (vokanto = 叫者 = iu, kiu mem vokas.)

Amato (愛人, 情人) = iu, kiun oni amas. [amanto (愛別人的人) = iu, kiu mem amas.]

Amatino(情婦), *konatino*(女相識者)。

分詞名詞(*substantiva participo*——有語尾 *-o*)表示「人格」,因此人格化的接尾語 *-ul-* 加上去,像加到主動分詞(指 *subs. par.*)上一樣便是濫加。所以通常用的 *konatu'o* 和 *konatulino*, 這接尾語 (*ul*) 不是必要的, *konato* 和 *konatino* 本身已經意義完全。

性質分詞 (*kvalita par.*——有語尾 *-a*) 完全跟普通的形容詞 (*bona, sana, forta*) 相等: 例如:——

La vino estas *bona*. (葡萄酒是很好的)。

La vino estas *trinkata* (葡萄酒是被人飲着的)。

所以,跟我們能夠說 *la vino estis bona, estos bona, estus bona, ktp.* 一樣,也可以: *La vino estis trinkata, estos trinkata, estus trinkata* 等等。

(例句) *Dum du monatoj la krimulo estis serĉata, sed li tiel bone scipovis kaŝi sin, ke eĉ nun ankoraŭ li estas serĉata k eble ankaŭ post du monatoj li estos ankoraŭ serĉata.* (兩個月來,那犯人已經被搜尋着,可是他藏得很好,到現在還是被搜尋着,也許兩個月後仍舊要被搜尋着呢。)

b. *-ita, -ito*

-it- 的意思表示動作已經完結,不再繼續: 例如 *mangiza kuko = kuko, kiun oni jam mangis, kiu jam estos*

en la stomako (被人吃過了的餅，它現在也許已經進了肚子裏。)

Fariĝa laboro = laboro, kiu jam estas preta. (做完了的工作。)

Presita libro = libro, kiun oni jam presis (已印的書籍。)

Korektitaj eraroj = eraroj, kiujn oni jam korektis (已修正的錯誤。)

Irita vojo = vojo, kiun oni jam iris (已走過的道路)

Venkito = iu, kiun oni venkis (被人戰勝者 = 敗者) (venkinto = iu, kiu mem venkis 戰勝者)。Mortigito = iu, kiun oni mortigis (被殺者) [mortiginto = iu, kiu mortigis alian homon (殺人者); mortigisto = iu, kies "profesio" estas mortigi. = 劊子手 = (evzekutisto)]

與 *esti* 連用的例句：

Li timis, ke lia mono baldaŭ estos elĉerpita, sed neatendite li ricevis grandan sumon k eĉ nun ankoraŭ lia mono ne estas elĉerpita. Sed li diris foje, ke estis tempo, kiam lia mono jam estis preskaŭ elĉerpita. (他怕他的錢不久就會用完，可出乎意料之外他得到一筆大款，所以到現在他的錢還未用完。他有一次說，從前曾經有一個時候他的錢是已經幾乎用盡的。)

【注意】有些民族語(例如瑞典語)並沒有 -at- 這形式,所以有些人愛濫用 -it-。

例如 La knabo estas *nomita* Petro 意思是說,別人從前叫他做彼得,現在已經不叫了。但 *estas nomata* Petro 則剛剛相反,意思是他的名字叫彼得,別人常常這樣叫他。

同樣, *konita* fakto 是曾經知道過的事實,現在已經知道了。現在知道事實,是 *konata* fakto。

C. -ota, -oto.

-ot- 表示動作「尙未開始」: *konstruota* domo = domo, kiun oni baldaŭ komencos konstrui (快要建築的房子)

Farota laboro = laboro, kiun oni decidis fari, sed kiun oni ankoraŭ ne komencis. (決定要做,但還未動手的工作。)

Vizitotaj lokoj = lokoj, kiujn oni intencas viziti. (將去的地方。)

Elektoto = iu, kiun oni elektos (將被選的人) (*Elektonto* = iu, kiu mem elektos (將選舉的人。)

Mortpafoto = iu, kiun oni mortpafos (將被槍斃的人。)【*mortpafonto* = iu, kiu mortpafos alian 將槍斃別人的人。】

與 *esti* 連用的例句: Jam lastjare la vojo *estis* ripar-

ota, sed la koncerna oficejo funkcias tiel malrapide, ke eĉ nun oni ankoraŭ ne komencis la laboron kaj ĉiam ankoraŭ la vojo estas *riparota*. Ekzistas tiuj, kiuj timas, ke eĉ la venontan jaron la vojo ne estos *riparita*, sed ĉiam ankoraŭ *riparota*. (那條路去年已經打算修葺,可是該主管機關工作得很緩慢,直到現在尚未開工;那條路常在預備修葺中,有人恐怕來年也還未修好,永遠在預備修葺中呢。)

【注意】 -ot- 並沒有「應該」「必得」的意思。要表示這種意思: 可用新造的接尾語 -enda- (該做的)。例如: *farota* laboro = laboro, kiun oni intencas fari. (將要做的工作) *Farenda* laboro = laboro, kiun oni devas fari, kiu devas esti farota (該要做的工作)。

語句的縮短

a. -ata, -ita, -ota.

在「主動分詞」第五節裏,我們有過一句, *Jen estas la viro, kiun mi helpos*, 我們說過這不能再縮短的。但如用被動式分詞,也可縮短: *Jen estas la viro, helpota de mi*. 所以: *helpota de mi* 意即 *kiun mi helpos*.

例句: *Oni revenis al la loko, kiun oni forlasis antaŭ nelonge* = *oni revenis al la loko, forlasita an'aŭ nelonge*.

(我們回到了不久以前離開了的地方。)

La teatraĵo, kiun oni nuntempe prezentas en la Granda Teatro, faris grandan sukceson. = la teatraĵo nuntempe *prezentata* en la Granda Teatro, faris grandan sukceson. (現時在大劇場上演的那齣戲，得到很大成功的。)

Li rakontis anekdotojn, kiujn oni aŭdis jam multfoje antaŭe. = li rakontis anekdotojn, *aŭditajn* jam multfoje antaŭe. (他說了一個別人從前聽過許多次的逸事。)

La knabino difektis la pupon, kiun oni ĵus donacis al ŝi. = la knabino difektis la pupon, ĵus *donacitan* al ŝi. (那個女孩子把別人剛才送給她的玩偶弄壞了。)

由上面的例，可見分詞跟它所關係的名詞同格(sama kazo)。主動分詞亦然。

b. -ate, -ite, -ote.

1. 可以說 la aero estas varma, 但沒有主語時却要說 estas varme. 所以，假如沒有主語則謂語的形容詞用尾語 -e. 同理，可應用于被動分詞：例如 tio estos konata 但在沒有主語時要用 estas konate.

例句：Estas *konate*, ke esp. estas facila lingvo.

En la artikolo estas *skribite*, ke fine oni trovis rimedon kontraŭ la kankro.

Kiel *dirite*, mi ne povas prunti al vi monon, ĉar mi mem ne havas.

2. Post kiam oni purigis la aŭtomobilon ĝ aspektis tute nova. (汽車給洗淨之後,就十足像新的)。此句可以簡單一點寫成: *Purigite* la aŭtomobilo aspektis tute nova. 像主動分詞 *-inte* 那樣的縮減(見「主動分詞」),被動分詞亦可適用,不過意義變為被動罷了。 *Purigate* 卽 *dum* oni purigas aŭ purigis 而 *purigote* 卽 *antaŭ ol* oni purigos.

例句: *Lavote* la manoj estas malpuraj, *lavate* ili estas malsekaj k *lavite* ili estas puraj. (兩手未洗時很髒,洗時很溼,洗後很乾淨。)

Dresote la leono estis tute sovaĝa k furioza, *dresate* fariĝis pli k pli tolerema, k *dresite* ĝi estas milda kiel kato. (獅子未馴服時完全野蠻凶暴,被馴服時逐漸容忍,馴服後它像貓兒一樣溫和。)

前置詞研究

—Ossaka: Esperantaj Partikuloj 抄譯—

Al a) 【方向】到(某處去); b) 【關係】對於(某人或某物).

(a) Li iris *al* la onklo. = 他到叔父那裏去。

Li veturis *al* Parizo. = 他到巴黎去。

(b) Tio estas *al* mi plezuro. = Tio faras *al* mi plezuron. = 這對於我是(種)愉快。

【注意】*al* 的如下的用法, 應特別注意:

Mi donos *al* vi pomon. = 我將給你蘋果。

Mi purigos *al* *vi la* ŝuojn. = Mi purigos *viajn* ŝuojn. = 我給你擦鞋。

Mi purigas *al* *mi la* ŝuojn. = 我爲自己擦鞋。

Li batis *al* *mi la* (=mian) kapon. = 他打了我的頭。

Ŝi baris *al* *mi la* (=mian) vojon. = 她攔住我的去

路。

Anstataŭ 替代了(某人或某物)

Anstataŭ li, mi instruas esperanton. =我代替他教授世界語。

【注意】anstataŭ 亦可用在不定式動詞 (Infinitivo) 之前。

Vi dormas *anstataŭ* labori. =你以睡覺代替工作=你不工作而睡覺。

Li batis Petron *anstataŭ* (bati) Johanon. =他不打約翰却打彼得。

Anstataŭ respondi, li skuis la kapon. =他搖頭代替了答覆。

【參考】anstataŭ-i(動詞)代理,代替

Antaŭ a) 【位置】在(屋子)的前面; b) 【順序·時間】在(做什麼事情)之前。

(a) *Antaŭ* ni sin etendis la senlima maro. =無涯的海在我們的前面展開着。

(b) *Antaŭ* tri tagoj li forveturis. =在三天前他離開這裏了。

【注意】malantaŭ 在(某物)的後面,在習慣上只用於表示「位置」,不用以表示「時間」。Post 則兩者都能表示。又因 malantaŭ 一字過長,故用 post 者多。

(a) *Antaŭ* la domo staras la arbo kaj *malantaŭ* (或 *post*) la domo sin trovas ĝardeno. = 屋子的前面有樹，後面有園。

(b) Mi volis reveni *antaŭ* la vesperiĝo, sed revenis *post* la vesperiĝo. 我想在傍晚以前回來的，但是我回來已在傍晚以後了。

【注意】*antaŭ ol* 可作接續詞用，即亦可用於不定式動詞之前：

Antaŭ ol mi venis li mortis. = 我來之前他已死了。

Li legas ĵurnalon *antaŭ ol* skribi leteron. = 他寫信之前先看報。

Apud 【位置】在(某人或某物)的旁邊

Li sidis *apud* la tablo. = 他坐在桌子旁邊(只是坐在那裏而已。)

Li sidis ĉe la tablo. = 他坐在案頭(做事。)

Lingvo internacia estas uzata *apud* naciaj lingvoj. = 國際語與國語並行而用。

【參考】*apude* 近旁

【比較】*ĉe*; *preter*

Ĉe a) 【位置：空間的一點】在(某處)，在(某人)處； b)

【時間：時間的一點】在(某時)，當(怎麼樣)之際；

c) 【事件】在(某件事情)上。

(a) Mi vidis lin *ĉe* vi (或 *ĉe* la stacidomo). = 我在你處(或在車站)見過他。

(b) *Ĉe* la tagmezo = 響午的當兒。

(c) Li ekkoleras *ĉe* bagatelo. = 在一些小事上他發怒起來了。

【比較】en; apud: en 用於較廣的「空間」及「時間」。

En la stacidomo = 在車站內, *en* la antaŭtagmezo. = 在上午。

Da 【數量】(表示物的量或數)的, 個

milo *da* homoj = 一千個人

glaso *da* akvo = 一杯水

multe *da* homoj = 許多人

【比較】de

glaso *da* vino = 一杯酒

glaso *de* vino = 酒杯

De a) 【出發點】從(何處); b) 【時間的出發點】從(何時)起, 以來; c) 【原因: 事件的出發點】爲了(某事); *ĉ* 【被動動詞的主動者】被(某人或某物); d) 【所有】(某人或某物)的。

(a) Li venis *de* Pepino. = 他從北平來。

Savu min *de* miaj malamikoj! = 從我的敵人中救我出來!

(b) La kunsido okazos *de* la 7-a vespere. = 會議從晚上七時起開始。

(c) Li eksaltis *de* (=pro) surprizo. = 他嚇得直跳起來。

(ĉ) Li estis mortigita *de* sia subulo. = 他爲部下所殺。

(d) La libro (posedata) *de* mia patro = 我父親(所有)的書。

【比較】*ei*; *pro*: *el* 爲從某物中出來之意, *de* 單爲離開某處而出發之意。

Dum 【時間】正當(做什麼)之間

Ni priparolos tion *dum* la tagmanĝo. = 喫午飯時談吧。

【注意】*dum* 又可作接續詞用。

【比較】*en*; *tra*.

Ekster a) 【位置】在(某物)的外面; b) 【除外】除了(什麼)之外(=*krom*)

(a) *Ekster* la domo fajfis ventego. = 屋外狂風呼哨着。

Ni jam estas *ekster* danĝero. = 我們已脫離險境。

Li estis *ekster* si pro ĝojo. = 他快樂得忘形。

(b) Ni ĉiuj estas kulpaj, *ekster*(=*krom*) Aleksandro.

=除了亞力山大之外,我們誰都不能辭其咎。

【比較】 *inter; el*

El a) 【場所】從(某物)之中(出來); b) 【選出】在(許多人或物)之中, c) 【成分】由(何物)做成的。

(a) *Li revenis el Germanio.* = 他從德國回來。

El la koro mi vin gratulas. = 我衷心向你祝賀。

(b) *El miaj fratoj Ernesto estas la plej juna.* = 在我的弟兄們中, E. 最年輕。

(c) *Unu jaro konsistas el 12 monatoj.* = 一年由十二月而成。

Kesto (farita) el ligno = 木(製之)箱; *Pordo el fero* = 鐵門。

【比較】 *Kesto farita de la patro* = 父親所做的箱子; *kesto farita nur per segilo* 只用了鋸子(未曾用斧)所做的箱子。

En a) 【位置】在(什麼)之中; b) 【範圍】(在某種範圍)內,在(某事)上; c) 【時間】在(某時間); d) 【狀態】在(某種狀態)中。

(a) *En Ĉin'o; en Mauĉurio; en Ŝanhajo; en la stacidomo; en la aero* (在空中)。

Li revenis en plena uniformo. = 他整整齊齊地穿了制服而來。

(b) Mi faros ĉion *en* mia povo. = 在我的能力範圍以內,我什麼都做。

La afero ne tiel iras *en* praktiko. = 那事在實際上並非如此。

Li parolas *en* franca lingvo. = 他用法文說話。

Li estas lerta *en* ĉio. = 他在任何事上都能幹。

(c) *En* la lasta dimanĉo (= La lastan dimanĉon) ni ekskursis al N. = 上禮拜天我們旅行了 N 地。

Tio okazis *en* la jaro 1905. = 這事發生在 1905 年。

【比較】Ne bone prosperis la komerco *dum* 1905. = 1905 這一年間(一年之間)商業不很發達; Ili laboradis *tra* la tuta jaro. = 他們做過了整整的一年。

Dum 與 *en* 常可通用, *tra* 的意義則較 *dum* 強。Li ellernis esp-on *en* kvin tagoj. = 他在五天內學成世界語; Li lernis esp-on *dum* kvin tagoj. = 他在五日之間學成世界語。

(ĉ) Ili vivas *en* harmonio. = 他們生活在和睦之中。

La libro ne estas *en* nia provizo. = 我們存貨中無此書。

Li faris tion *en* kolero. = 他發怒着做那件事。

【比較】Li ekkriis *kun* kolero. = 他用了發怒的聲調叫。En kolero 者,「在發怒的狀態中」之謂, *kun* kolero 乃「用了」或「帶了發怒的狀態」之意。

En 更可與目的格同用，而成動向：

En la mondo venis nova sento. = 新的感覺來到世界之中。

Tio neniam venis en mian kapon. = 那事我從未想到過。

Li falis en bankroton. = 他陷入破產。

Ĝi venis en komunan uzadon. = 它爲人一般地應用。

Li transformis sin en la figuron de virino. = 他把自己一變，變成個女子模樣。

Gis 【場所·界限·時間】至...爲止。

Mi akompanis ilin ĝis ilia domo = 我送他們直到他們的家里。

Li ŝin amas ĝis frenezigo 他愛她至發狂。

De mateno ĝis (或a) vespero = 自朝至暮。

【注意】*ĝis* 可作接續詞用。

Inter 在(某物與某物)之間

Inter Rusio kaj Francio estas Germanio. = 俄國與法國之間是德國。

Ili malpaciĝis inter si. = 他們內部吵架起來了。

Je *Je* 無固定的用法。在需要有個前置詞而無適當前置詞可用時，始用 *je*。 *Je* 常可省略，而以目的格表示之。 *Je* 的用法，大體有下述幾種： a) 【原因】； b)

【狀態】; c) 【時間】; ĉ) 【數量】;

(a) Mi ridis *je* lia malsaĝeco. = 我笑他的傻。

(b) Li edziĝis *je* ŝi. = 他和她結婚。

(c) *Je* la kvara horo. = 在四點鐘。

Je la lasta fojo mi vidis lin ĉe vi. = 上次我在你那裏見過他。

(ĉ) Longa *je* ĉi metroj = 三米突長。

Kontraŭ a) 【位置】(與某物)相對, 依靠; b) 【對抗】反對, 逆。

(a) Lia domo staras *kontraŭ* la nia. = 他家和我家相對。

Li sin apogis *kontraŭ* la muro. = 他靠在那壁上。

(b) Ni batalis *kontraŭ* la inalamikoj. = 我們反抗敵人。

Li naĝis *kontraŭ* la fluo. = 他逆流而游。

【比較】por; trans

KROM a) 【除外】除了(什麼)之外; b) 【添加】除了(什麼)之外還有.....

(a) Venis ĉiuj *krom* li. = 除他(不到)外, 其餘的人都到。

Mi scias nenian lingvon *krom* ĉina. = 我除了中文(懂得)外, 其他文字都不懂。

(b) *Krom li venis multaj.* = 除了他(到)之外,還到了許多人。

Krom ĉina lingvo, mi scias esperanton. = 除了中文(懂得)以外,我還懂得世界語。

Kun a) 【共同】和(什麼)在一起; **b)** 【攜帶】帶了(某物),帶了(某人),具有(某種樣子)。

(a) *Ĉu vi ne tagmaĝos kun mi?* = 你不和我一塊喫午飯嗎!

【比較】*Ĉu vi ne tagmangos ĉe ni?* = 不在舍間吃飯嗎?

Mi estas en intima amikeco kun li. = 我跟他是很親近的朋友。

Mi tute konsentas kun vi. = 我完全同意你(的意見)。

Mi trinkis teon kun kuko. = 我吃吃餅,喝喝茶。

Mi ne scias, kio fariĝis kun li. = 我不知道他怎麼樣了。

(b) *Li iris kun peza sako sur la dorso.* = 他背着一個重重的袋而去。

Homo kun agla nazo. = homo havanta aglan nazon = 高鼻子的人。

Tien ĉi kun li! = 帶他這兒來!

Kun akra krio (=Akre kriante) ŝi falis. =尖聲叫着她倒下去了。

Laŭ a) 【狀態】依照(什麼),根據(什麼); b) 【方向】依了,沿了

(a) *Laŭ lia ordono* =遵照他的命令。

laŭ li =據他說: *laŭ via bontrovo* =悉聽尊便。

(b) *Li iris laŭ tiu ĉi rivero, ĝis li venis al la palaco.* =他沿着這條河走去,直到那宮殿。

Ni foriris laŭ malsamaj direktoj. =我們分頭走開。

Malgraŭ 不管(什麼事),雖然(怎麼樣)

Li sukcesis malgraŭ la malhelpoj. =不管那些困難,他成功了。

Li faris sian eblon, sed malgraŭ ĉio, li ne sukcesis. =他儘可能做了,但是不管這一切(=雖然如此),他沒有成功。

Malgraŭ mia volo. =.....我雖不願如此,但...

【比較】*kontraŭ mia volo.* =和我的意志相反。意義更強。

Per a) 【具體的工具】用了(某物);以(某物);【無形的手段,媒介】以(某物)

(a) *Skribu per kraĵono* (=kraĵone)! =用鉛筆寫!

Ni vidas per la okuloj. =我們用眼睛看。

Neaĉetebla *per* mono = 不能以錢買的; kovrita *per* neĝo = 被雪掩蓋了的。

(b) Li iris *per* grandaj paŝoj. = 他跨着大步而去。

Mi ĵuras *per* dio. = 我憑着上帝賭咒。

Eltrinki *per* unu tiro (= gluto) = 一飲而盡。

Mi amis ŝin *per* la tuta koro. = 我以整個的心愛她。

【比較】kun; de

【參考】peri = 介紹; senpera = 直接的

Po 每, 各

Mi aĉetis kvar pomojn *po* kvin cendoj. = 我買四只蘋果, 每只五分。

【比較】Mi aĉetis kvar pomojn *por* kvin cendoj. = 我買四只蘋果, 共計洋五分。(即以洋五分換蘋果四只之意)。

Staru en du vicoj, *po* ses en vico. = 站成兩排, 每排六人。

Mi legas la libron *po* 5 paĝoj en ĉiu tago. = 此書我每日讀五頁。

Por a) 【目的】爲了(什麼), 爲(什麼)用的; b) 【交換】以(某物)易(某物); c) 【關係】對於(某物), 對於(某人); ĉ. 【贊成】(kontraŭ 之反)贊成(某事), 於(某人)有利; d) 【時間】在(某時間)

(a) Ili laboras *por* pano. = 他們為麵包而勞動。

Glaso *por* vino = 葡萄酒用的杯子

(b) Mi aĉetis ĝin *por* unu dolaro. = 我以一元買此物。

Mi dankas vin *por* via bonkoreco. = 對於你的好意，我感謝你。

Oni prenis min *por* franco. = 人們當我是法國人。

(c) Tio ne estas bezona *por* ni. = Ni ne bezonas tion. = 這對於我們並不需要。

【注意】此處亦可用 *al*。但 *por* 意較強。

(ĉ) Ĉu vi estas *por* aŭ kontraŭ? = 你贊成還是反對？

(d) Li iris al M. *por* la somera libertempo. = 暑假期間他到M.地去了。

Por ĉiam = *por* eterne = 永遠

【注意】*por* 可用於動詞不定式之前，如 *Por* muŝon mortigi, ni pafilegon ne uzas.

Post a) 【位置】在(某物)之後；【時間】(何時，或做了何事)之後。

(a) *Post* la domo estas lago. = 屋子的後面是池。

(b) *Post* la manĝo ni babilu. = 喫過飯後閑談吧。

【注意】*malantaŭ* 與 *post* 意義同，但 *malantaŭ* 只用

於「位置」，而 *post* 則「位置」「時間」等兩種意義都可用。

Preter 經過(某物)的旁邊

La aerop'ano flugis *preter* la turo. = 飛機從塔邊飛過。

【比較】*apud* (靜止的); *tra* (從中經過)

Pri 關於(某事), 論及(某事)

Kiel vi opinias *pri* tio? = 關於此事尊見以爲如何?

Pro 【原因】因了(此事), 爲了(這個原因)

Li ŝin amas *pro* ŝia mono. = 他的愛她原因在金錢。

Mi trinkas *pro* via sano. = 我飲此杯爲祝君之健康。

Sen (*kun*=*havanta* 之相反) 並無(何物)的, 沒有(何物)地。

Ni laboris *sen* rekompenco. = 我們無報酬而勞動。

Teo *sen* sukero = 未放糖的茶

Sub a) 【位置】在(某物)之下; 【狀態】在(某種情形)之下

(a) Premi *sub* la piedoj = 於足下踐踏

Hundo kuŝas *sub* la tablo. = 狗臥於桌子之下。

(b) *Sub* lia gvido la kurso komenciĝis. = 那講習班在他的領導之下開始。

Super 【位置】(和某物隔離而) 在(其)上, 超越於(某物)之上, 埋頭於(某事)。

Super niaj kapoj brilis la steloj. = 星在我們頭上閃

耀。

Per kio la homoj staras *super* la bestoj? = 人類何以超越於禽獸?

Ĝis profunda nokto li laboris *super* la libroj. = 他埋頭讀書至深夜。

【比較】*sur* (載於某物之上)

【參考】*super-i* = 凌駕; 優勝過(某物)

Sur (載)於(某物)之上, (基)於(某物)之上

Sidi *sur* seĝo = 坐在椅子上

Mi pendigis la pentraĵon *sur* la muro. = 我掛畫於牆上。

Li staris *sur* unu piedo. = 他以一隻腳立着。

Sur lia vizaĝo mi vidis ĝojan rideton. = 我看見他臉上顯出快樂的微笑。

Esperanto estas ĉefe bazita *sur* Hind-eŭropa lingva sistemo. = Esperanto 主要地是根據了印度·歐羅巴語系的。

Tra (由一方至彼方面)穿過(某物), 通過(某物), (普遍貫徹於(某物)之中

Tra la kampo kondukas vojeto. = 小徑穿過原野。

Ili marŝas *tra* la stratoj. = 他們行經大街。

Pro vi mi iros *tra* la fajro kaj akvo. = 爲了你, 雖

赴湯蹈火，亦所不辭。

Murmuro de admiro kuris *tra* la ĉambro. =讚美之聲徧徹於室中。

Trans 在(某物的)對過；在(某物的)那面

Lia domo estas *trans* la rivero. =他的屋子是在對河的那岸。

Kamaĵoj *trans* la maro =海的那邊的同志們。

【譯者附識】「前置詞研究」是從日人小坂氏著的「世界語助辭一覽」中譯出的，但有幾處，是經過譯者增刪均。原書初版選在1921，過於簡略，原是應該的，但也有它的獨到之處。開始時是企圖以本書為基礎，再參考 *Plena Vortaro*, *Kompleja Gramatiko k Vortfarado* 等書，編本系統而詳盡的小冊子的，所以冠上了頗為堂皇的題目。但是終於因為：(a)翻譯時異常匆促，不及參考各書；(b) *La Mondo* 也不允許刊載過於長篇的文字，所以終於未果。但是我希望，在不久的將來能完成這個工作，為此期待着讀者諸君的指示和協助。

——葉君

第二部 句子

句子中的字序

在世界語中字的次序是自由的，然而這並非說，把句之各部任意湊集，而仍有好的，悅人的文體。記牢幾條小規則則是好的。

1. 主語和謂語應互相接近。最多只能讓副詞來隔開。不過把主語和謂語合作一個整體，則自然是可以隨意把它放在句子的任何部份的。然而對於散文的文體，這個主語和謂語之接近是一個很重要的條件，尤其當主語是人稱代名詞的時候。在散文裏，人們不可把人稱代名詞的主語放在謂語的後面。這特別是在命令句裏。所以我們不可說：iru ni, vidu ni，我們應當用平常的說法：ni iru, nividu。

2. 假使分詞形容詞有客語，而這客語也有附加形容字的，許多作者便猶疑于如何排列才好了。

這有三種可能的方式：

a. 客語的附加形容字，客語，分詞形容詞，名詞。例

如：la grandan penon postul-anta laboro 這是最不好的排列方法，因為冠詞 la 雖然關聯于名詞 laboro，却放在毫不相關的形容詞 grandan 的前面去了。

b. 分詞形容詞，客語的附加形容字，客語，名詞。例如：la postul-anta grandan penon laboro。這一個方式，為俄羅斯人所特別喜歡的，是比較好一些了。然而因為形容詞和名詞的分隔，這在許多人還感覺是生疏的。

c. 名詞，分詞形容詞，客語的附加形容字，客語，例如：la laboro postul-anta grandan penon。這是最完美，最可法的方式；把句子之各部緊貼于和其相關的部分。

假使這個分詞的客語沒有附加形容字，則最優美的，是把客語和分詞的語根相結合作成合成字。我們可說：pacon-dona morto 以代 pacon don-anta morto，以 ĉio-vida suno 代 ĉion vidanta suno。

3. 對於 ankaŭ 和 ne 這兩個字，人們也常常抵觸它們的邏輯的字序。人們是應當常常把它們放在它們所關聯的字的前面的。

如若改動它們的位置，人們常常會完全更變了全句的意思的。例如：

Ankaŭ li dancis hieraŭ en la korto. (意若曰：除別人之外，他也在跳舞。)

Li ankaŭ dancis hieraŭ en la korto. (意若曰：除唱

歌之外，他還會跳舞。)

Li dancis ankaŭ hieraŭ en la korto. (意若曰：今日之外，昨天也會跳舞過。)

Li dancis hieraŭ ankaŭ en la korto (若曰：在室內之外，還曾在天井裏跳舞過。)

同樣的：

Ne li min sekvas. (Sed iu alia 却是別人跟我。)

Li ne min sekvas. (Sed iun alian 却是跟別人。)

Li min ne sekvas. (Sed hejmen-iris 沒有跟我，却是回到家裏去。)

人們又特別常常可以看見在反身代名詞 *sin* 旁邊的 *ne* 字之錯誤的放法。譬如聽到 *Li ne sin razas.*; *Li ne sin trompas* 不覺要問：Kiu do, se ne sin? (那末是 *razas* 誰，*trompas* 誰呢?) 其實那句句子的原意不過是說：*Li sin ne razas.*; *Li sin ne trompas.*; 或 *Li ne razas sin.*; *Li ne trompas sin.* 罷了。(譯者按：就是說，其原意所說的 *ne*，是指 *razas* 和 *trompas* 的動作，而並非指被 *razas* 和被 *trompas* 的人 *sin* 也。)

譯自 *Lingvo Stilo Formo*

——千鐵

【譯者按：這裏所講的是字的次序。在口語之中，則用聲調的高低也可以表示出語意來的。

譬如：

Li ne sekvas min. (Ne *li* min sekvas.)

Li ne sekvas *min*. (Li ne min sekvas.)

Li *ne* sekvas min. (Li min ne sekvas.) (第一句
Ni字, 第二句 min 字, 第三句 ne sekvas 兩字均讀高音.)

接續式 (konjunktivo)

世界語的接續式和命令式相類同的。它的用法非常簡單，因為只有子句中，在「意義」上必要時，才用着它。

然而這簡單的法則尚不能十分令人滿意。這只要看事實就可明白的。因為有許多作者（依其本土語的例子）用着「不必要」的接續式，另外一些作者，在他們的本土語中沒有接續式的，在必要的時候也不去用它，而誤以未來式或假定式代之。

所以把接續式用法定得嚴正一些，許不是多事罷。

按接續式的使用和接續詞 *por ke* 是不可分離的，在 *por ke* 之後接續式是不可省的。例如：*Mi venis, por ke vi diru al mi.....*（我來，俾你告我.....）

但是有幾個字，其本身已「暗」含“*por*”的意思，如表示「追求」的（*deziri, voli, pretendi, peti, postuli, ordoni, instigi, devigi*，表示「聽任」的（*konsenti, permesi*）或表示「勢之所迫」的（*necesi, bezoni*）各種動詞。在這種動詞之

後是不用 *por ke* 而只用 *ke* 的，因為如上面所說，*por* 的意思已存在于動詞本身之中，例如：*Mi volas por ke vi venu.*（我要「爲了」你來。）是一種疊床架屋的說法了。

【註】但是——正因為其暗含 *por* 之意——這些動詞以及「它們的反面」是均要用接續式的。

爲便于記牢，我定一個歌訣：

Post la volo kaj deziro,
 Peto kaj ordona diro,
 Kaj instigo kaj permeso,
 Kaj devigo kaj neceso,
 Kaj post verboj sam-signifaj,
 Sekvas formoj konjunktivaj.

自然，人們應當注意字之「真正的意義」。*Mi diris, ke vi venu.*——在這句句子中，*diris* 並不是簡單的「說」的意思，而是代替了 *peti*（請求），*ordoni*（命令）或 *instigi*（*proponi*）（促）等字，所以是要用接續式的。

要訂作一條規則，則如下：「如子句中所表示的行動，並未發生也並非必會發生，只是母句中所表示的行動或狀態有促其實現（或不要實現）之目的時，我們用接續式（*konjunktivo*）。」

這種追求（促使）的程度之最低者是 *deziro* 這個字。*espero* 這個字則已並非一種追求，故其後必需用敘述式。

例如：Mi esperas, ke vi venos. (我希望你來。)同樣，動詞 *timi* 也非表示追求，故也用敘述式，如：Mi timas, ke mi falos. (我耽心我要跌交。)

在 *deci* 之後，如是一種簡單的判斷，審定，則我們用敘述式，如：Ne decas, ke vi tiel laŭte krias. (你這樣高聲大叫會不合儀節的。) 但是如欲加重其判斷，給予以一種促進或不准的語氣，我們便也可以說：Ne decas, ke vi tiel laŭte krii. (你這樣高聲大叫可不合儀節的。)

【註】照譯者的愚見：Mi volas (por) ke vi venu. 句中 *ke vi venu* 這句子句是 *volas* 的直接補足語 (*rekta komplimento*)，故不能硬加一個前置詞 *por* 上去的，猶之 *Mi volas (por) manĝi*，句中之不可加 *por* 也。說這幾種動詞之已含有 *por* 之意，因此不可再用 *por* 這個字，不如說它們是及物動詞，需要直接補足語，因此不要前置詞為介之為妥。所以在子句不作為直接補足語而作為間接補足語時，則前置詞 *por* 還是可用的。例如：La konsilantaro ordonas ĝeneralan strikon *por* ke la kapitalistoj retirasian salajr-reduktan atakon faritan al la laboristoj. La kapitalistoj fine konsentas la postulojn de la strikantoj *por* ke la uzino refunkciu. Vi bezonas daŭran ripozon *por* ke via sano baldaŭ revenu. 至於 *necesi* 這個字是個不及物動詞，*por* 這個字便可以用也可以不用，但其結果

是大大的變更了子句的文法的任務與語意。例如：Tio necesas *por* ke la afero sukcesu. (要想這事業成功這——按：另一事——是必要的。) 此處子句 ke la afero sukcesu 是間接補足語。又如：Tio necesas, ke la afero sukcesu. (這事業之成功是必要的。) 此處子句 ke la afero sukcesu 是解釋 tio 的，無殊 tio 之同位格，當然不能加 *por* 的。

20-5-34 譯自 Lingvo Stilo Formo

——千鐵

直接的說法 和 間接的說法

假使有人對我說：*Mi estas malsana.*時，我可以有兩種說法，將此事轉告第三者：(a) *Li diris: "Mi estas malsana"*. 或 (b) *Li diris, ke li estas malsana.*

在(a)的例中，我保持了他原來的說法。這叫作「直接的說法」。在(b)的例中，我只將其「內容」說出來，因此並未保持其原者的「形式」。這叫作「間接的說法」。

在許多國語中，「間接的說法」的造語很不合理。它們因母句的動作是 *-is* 的形式，就把子句中的動詞形式也用過去式(*-is*)。世界語對於子句之造成是「較為邏輯的」。它不管母句的動作之為 *-is* 的形式，在子句中的動詞還是保存其原來的「現在式」(*-as*)的。

例如：*Li diris, ke li estas malsana.* 句中，假使說作 *Li diris, ke li estis malsana.*，則 *malsana* 在 *diris* 的時候，已經過去了，而其「直接的」說法當是：*Mi estas malsana.* 而非 *Mi estas malsana.* 也。

下面各例也復如此： Mi pensis: ŝi ne estas hejme.
 間接說法則爲： Mi pensis, ke ŝi ne estas hejme. . Karlo
 demandis al mi: “ĉu vi volas prunti al mi dek gulde-
 nojn?” 間接則爲： Karlo demandis al mi, ĉu mi volas
 prunti al li 10 guldenojn. . “La kapitano ordonis al ni:
 “Sekvu min!” — La kapitano ordonis al ni, ke ni
 sekvu lin.; La mastro riproĉis al mi: “Vi ne progresas!”
 — La mastro riproĉis al mi, ke mi ne progresas.; Ŝi
 demandis: “ĉu vi venos morgaŭ?” — Ŝi demandis, ĉu
 mi venos morgaŭ.; Mi vidis: li eniras la domon. —
 Mi vidis, ke li eniras la domon.

(本文譯自 La Lernanto 第九年第五號)

——千鐵譯

【譯者按】：上面所舉各例大部都是表示「轉述」，子句
 都是母句中動詞之直接補足語，即被複述的語（間接地）。
 而這些動詞如 diris, demandis, ordonis, riproĉis 都是含
 有「說」的意義。只有 pensis和 vidis 無「說」的意義。但
 pensis和 vidis 之結果，用子句作爲它們之直接補足語而
 表示出來，其實也就有「說」的意思。我們似乎可以說：凡
 子句作爲母句中謂語或別的句段之直接補足語，而母句
 中謂語在句段含有「說」或「判定」或「冀求」的意思的，則
 子句中的動詞時間以母句的動詞的時間作爲現在時。即

與母句動詞同時間的，用現在時；前子母句動詞的時間的，用過去時；後子母句動詞的，用未來時。例如：Kiam mi vekigis hieraŭ matene, mi pensis, ke li mangis. (當我昨天早晨醒來，我想，他已經吃過了)；或.....ke li mangas... (他正在吃着)或.....ke li mangos..... (他將要吃了)。又如：Venontjare vi trovos, ke ĝi velkigis. (明年你會發覺，它已經轉枯了)；或..... ke ĝi rapide kreskas....., (它迅速地生長着)；或.....ke ĝi ne plu floras..... (它將不再開花了。)

我再抄幾句例句：

.....ĉi, kiu ŝin vidis, povis pensi, ke li vidis la patrinon.

.....kiu prenis sur sin la formon de malriĉa vilaĝa virino, por, vidi, kiel granda estas la ĝentileco de tiu ĉi juna knabino.

La infano serĉis sian pupon, mi montris al la infano, kie kuŝas ĝia pupo.

La filo de la reĝo, kiu revenis de ĉaso, ŝin renkontis, kaj vidante, ke ŝi estas tiel bela, li demandis ŝin, kion ŝi faras tie ĉi tute sola kaj pro kio ŝi ploras.

又：這一類「轉述」的子句之動詞的時間，和分詞副詞相似。例如：Salutante li ridis. 「致敬」和「笑」同時，分詞

副詞用現在式；*Salutinte* li ridis. 「笑」時已經「致敬」過了，其時間前于動詞，用過去式；*Salutonte* li ridis. 「笑」時將要（即尙未）「致敬」，其時間後于動詞，用未來式。

表現的問題

(I) 對於同一個事物有各種各樣的說法。

比方「春天來了」這個事實，表現起來就有——

1. Printempo venis.
2. Jam estas printempo.
3. Vintro nun pasis.
4. Jen alvenas printempo.
5. Neĝo kaj glacio komencis degeli.
6. Kampo denove verdiĝis.
7. Branĉetoj de popoloj ricevis verdan nuancon.
8. Gaja pepado de birdetoj anoncas alvenon de printempo.
9. Tuŝo de mola vento sentigas alvenon de printempo. 等等。

還有幾十幾百種說法哩！

上面的例子分類起來，可以歸成三個種類。1, 2, 3, 4

是「抽象的說明」的說法。5,6,7是訴諸直接感覺的「具體的描寫」的說法。8,9是描寫部分和說明部分的結合。

(II) 句子的着力點

在談話里,可以把某部分的發音強調,以加強效果。在句子中,可以更動詞兒的排列,以收到和強調發音相同的效果。

比方——

Soldatoj staras antaŭ la stacio kun pafilo. 這一句,可以寫作——

1. Antaŭ la stacio staras soldatoj kun pafilo.
2. Kun pafilo staras soldatoj antaŭ la stacio.

第一句着重於 antaŭ la stacio,而第二句着重於 kun pafilo.

(III) 平敘,命令,疑問,感嘆,肯定,否定的轉化。

a. Vi mem spertu laboristan vivon, tiam vi vidos, kia ĝi estas.

這句句子決不是爲了要發命令這才用命令式的。不過是把 Se vi mem spertus laboristan vivon, tiam vi komprenus, kia ĝi estas. 的話強調着來說罷了。

b. Sopire mi atendas viau viziton.

這句句子是把 Vizitu min! 這一命令婉轉的敘述。

c. Kiel mi estus feliĉa, se vi min vizitus!

這也是跟 b 一樣。

ĉ. — Kiu verkis tiun artikolon?

— K-do Lin.

— Ĉu li?

— Jes, li!

這裏的 Ĉu li? 已不是疑問，而是表示着感嘆。

d. Ĉu vi ne helpas min!

這是把 *Mi bezonas vian helpon.* 或是 *ni petas, ke vi helpu min.* 的要求，願望用另一種說法來表現。而所以不說 Ĉu vi helpas min? 者，乃是故意抑制住不說，以博聽者的同情之故。

(IV) 冷靜的句子以及筆鋒帶感情的句子。

a. La mastro ekspluatas nin.

b. La mastro kruele ekspluatas nin.

c. Kiel senkompate nin ekspluatas la mastro!

ĉ. La vampiro dikigas per nia svito kaj sango.

a 是冷靜的句子。在 b 中表現着被剝削者的感情。在 c 中痛苦已成爲一種叫喊而出現，ĉ 中痛苦已變成憤怒。

(V) 省略和返覆。

有時用了千言萬語來斥責對方的過失，不如大喝一聲「住嘴！」來得有效。詳細具體地一樁樁一件件來說，未必一定是能使人理解的方法。說得過多反而叫人糊塗的

事也是有的，理由說得多聽的人反而不答應你的請求的事也是有的。

與其說 Foriru ien ajn laŭ via placo, sed vi ne devas resti tie ĉi!, 遠不如說 For! 的來得有效.....

然而，和這相反，把同一件事返覆敘述，以加強效果的場合，也是有的。

Mi atendis kaj atendis.....

Ni iris pluen kaj pluen.

Antaŭ longa longa tempo.

此外，在同義語，類語，隱喻等等中，也有着表現法研究的要素。

譯自 Proleta Kurso de Esp. 卷四

—— 索原

關於隱喻 (*metaforo*)

Ne lasu *hundojn* en nian kunvenejon. 不要讓狗走進我們的會場。

Li havas *leonan* koron. 他有顆獅子(似)的心(雄心)。

Mi *legis* sur lia mieno malkontenton. 在他的臉上我讀出(看出)了不滿。

上述的三句例句中, *hundo* 並非指通常的狗, *leona* 是為強調而說的, *legis* 是看出來的意思: 這是可以容易理會的。這樣, 許多單字除其原來的意義外, 可以用於各種的意義。自然, 要是其中並無若干相通之處, 意義是會模糊, 或是像猜謎一樣, 使對方煞費苦心的。這樣, 抓住了一些部份的共通點, 把某一觀念用表達全然別一觀念的單字來表現的方法, 叫做 *metafora* (隱喻)。這個隱喻使用得巧妙, 比了用普通的表現法, 更可使人明白理解, 或者能給人更強的印象。

下面再舉若干的例。

Sang-avida *hundo* Noŝke estas malamiko de la laboristoj. 渴血的狗。是勞動者的敵人。

Azenoj! Porkoj! Eklaboru! 驢子(蠢貨)! 豬囉! 做工呀!

Tagoj rapide *fluis*. 日子急速地流去。

Sur politika *scenejo* aperis bolŝevikoj. 多數黨人在政治舞臺上出現了。

Sur ŝia vizaĝo mirego estis *skribita*. 她的臉上寫着驚奇。

Nuberoj *kuras* en la ĉielo. 雲片在天上奔馳。

上面的幾條譯文，故意用了直譯，有些地方直譯得恰能傳神，有些地方在中國話中是需要用更不同一點的表現法的。

最初作為 *metaforo* 而表現的內容(意義)，時常因屢被使用而成爲這字的固有的內容(意義)了。單字的意義之範圍因而擴大，或者成爲 *homonimo* (同音異義字)。在這裏，存在着語言的生命，語言的發展。

譯自 *Proleta Kurso de Esp.* 卷四

——索原

擬人的說法 和 擬人法

1. Akvo sin trovas en la poto.
2. La vidaĵo donis al mi agrablon.
3. Tio min malĝojigas.
4. Ŝia vizaĝo perfidīs sian koron.

「水找着它自己」，「景物給我愉快」，「此事使我悲傷」，「她的臉叛逆了她的心」云云，似乎都不是普通的說法，因為水，景物，此事，臉等東西，似乎不會發出動作來及於他物的。然而，在 esp. 中這種說法是極普通的。

如果改寫成下面的樣子，東方人就容易理會了。

- 1'. Akvo estas en la poto.
- 2'. Vidante la vidaĵon mi sentis agrablon.
- 3'. Mi malĝojas pro tio.
- 4'. Vidante ŝian vizaĝesprimon, mi eksciis ŝian koron.

但是這些還不能算真正的擬人法。Doni 乃 kaŭzi 之意(第2句)；某物為 malĝojo 的原因時，即某物 malĝojigi

某人(第3句),可是 *trovas* 一事,沒有感覺的動物是做不來的; *perfid* 是叛變,告密等只有人才會做的事。所以第1句和第4句才是擬人法。擬人法的例子再舉幾個吧。是可以作為隱喻的一種來看的。

*La rivereto murmur*as kaj la vento flustras ĉe arboj.

Flavaj arbofolioj malĝoje adiaŭis al la branĉetoj.

Floretoj ekridetis sur herbejoj.

Aŭtunaj muzikistetoj (秋蟲) havas gajan koncerton.

譯自 *Proleta Kurso de Esp.* 卷四

——索原

Ĉirkaŭfrazo

在談及某事某物的場合,不直接使用表示這些事物的字眼,而以其觀念之特徵的要素來表達。

這種方法,叫做 *ĉirkaŭfrazo*

Ĉefurbo de Japanio = Tokio.

Aŭtoro de esperanto = Zamenhof.

Li oferis sian vivon al *nia afero*.

【註】在 *esp-istoj* 間, *nia afero* 即指世界語運動。

譯自 *Proleta Kurso de Esp.* 卷四

——索原

第三部 單字

aliu, alies, aliam, alie, aliel 等

ali 這一語根，是表示「其他的」，「別的」之意的形容詞語根，但是最近有人把它用得像相關詞 *ti*，*ki*，*i*，*ĉi*，*neni* 等一樣。在這種場合，*alio* 便成爲「其他的事情」，「其他的東西」之意的代名詞，*aliu* 是「其他的人」之意的代名詞，*alia* 爲「其他種類的」，「其他性質的」之意的形容詞。*alies* 是表所有的形容詞。*alie* 是表場所的副詞。*aliam* 爲「在其他的時間」，*alie* 爲「否則」，「用其他的方法」，*alial* 爲「以其他的理由」，*aliom* 爲「其他的分量」之意：都是副詞。用得最多的是 *aliu*，*alies* 跟 *aliel* 三個。*aliam* 及 *aliom* 是不大看見的。

如果決定這樣用，倒是便利的，可是目前從來的用法依然爲人使用着，所以一不注意是要引起混亂的。

依照從來的用法，*alio* 爲「他事」，「他物」之意，這並無變動。*alia* 相當于新用法中的 *aliu*。*alie* 這副詞意爲「否則」，「用其他方法」，和新用法中的 *alie* 全然不同，而跟

aliel 同意。用老法子也並不是表達不出新方法所能表出的意義。alio 卽 *iu alia*, alies 卽 *de iu alia*, aliel 可用 *alimaniere*, alie 可用 *aliloke*, aliam 爲 *a'itoje*。新方法目前已有許多人使用，所以要制止也勢所不能。而要把舊方法立刻廢除也不成功。在不斷的實用之中會得到解決的。

有若干合成語是跟這 *ali-* 的新用法類似的。kelkiuj (*iu kelkaj* 之意), kelkies (*de kelkaj* 之意), multiuj (同 *multaj*), multies (*de multaj* 之意), kelkiam (*kelkfoje* 或 *ofte* 之意)。然而這些決非抵觸從來的語法。因爲那是 *kelk-*, *mult-* 等語根和 *ies*, *iuj* 等的結合呀。

譯自 *Proleta Kurso de Esp.* 卷四

——索原

DUM 和 KIAM

這兩個字，在有些時候，我們都可以把它們譯作「當時」，其實是有着分別的，不可混同。

Kiam是個接續關係詞，意思是「當……之時」，此外又是疑問副詞，意思是「何時」。例如：*Kiam oni estas riĉa, oni havas multajn amikojn.*（當人們有錢的時候，人們有許多朋友。）*En la vespero, kiam mi alvenis, li jam foriris.*（在晚上，當我到來的時候，他已經出去了。）*Kiam vi venos?*（你什麼時候才來？）

Dum也可以作接續詞用，意義也是「當……之時」，然而它特別注意于所經歷的全部的時間。例如：*Ne dabilu, dum mi legas!*（當我在讀書的時候【從讀起到讀好】，不要講閒話！）Dum之另一意義是「而」，特別着重于對照。如：*La riĉuloj manĝas senlabore, dum la laboristoj laboras senmanĝe.*（有錢的人們吃着不做，而工人們却做着沒有吃。）

Dum 通常最多是被當作前置詞用，其意義是「當... (從頭至尾)之時」。例如：Li dormis *dum* la tuta tago. (他一整天睡着。) Li legis tri librojn *dum* unu vespero. (在一個晚上，他讀了三本書。) *Kiam* 是不能當作前置詞用的。

Dum 加語尾 *-e*，成副詞時，其意義略同于它之被用作接續詞。例如：Li legas, *dume* mi skribas. (他在讀書，其時我在寫[字]。)
En Ĝenevo oni kantas pri la paco, *dume* en Oriento bruegas kanonoj. (在日內瓦人們在歌詠着和平，而在東方高響着礮聲。) 此外還可用作「暫且」的意思。例如：Ni *dume* lasu flanke tiun demandon. (我們暫且把這個問題擱在一邊。)

下面這一句話：*Kiam* li estas sola, li kalkulas, *dum* liaj knaboj ludas en la ĝardeno. 第一個子句裏用 *kiam*，因為只說，他孤獨時，如何如何，並沒要特別着重于這孤獨的時間之起迄。假使要說他一孤獨，便 *kalkulas*，並且一直 *kalkulas* 到不孤獨為止，則這個 *kiam* 便該改用 *dum* 了。第三個子句裏之用 *dum*，因為 *knaboj* 之 *ludas* 的時候，是完全和 *li* 的 *kalkulas* 的時候相同的。*knaboj* 的 *ludas* 的時間的全部，正是 *li* 的 *kalkulas* 的全部時間。而且這裏還含有對照的意思，即他在作正事，而孩子們則在玩耍。

——Tikos

ONI 和 IUJ

每一句句子必有「主語」和「謂語」。 「主語」便是這句話所講到的主體。 而「謂語」便是敘述主語的。 倘使有時一句句子中沒有了主語或謂語，那除非是因為意義顯然，才省去的。 此外只有天然現象，如雨，雪等等，因為這動作沒有主體（中國人說，天下雨，天下雪，是不合理的），便只說 *Pluvas. Neĝas.* 而沒有主語。

但是有時謂語的主體並不是某些確定的人們，而是些不確定的人們。 譬如：「人家在說你的壞話」。 這裏的「人家」便是些不確定的人們。 在世界語中，這「人家」便了譯作 *Oni*，而成 *Oni kalumnias pri vi.* 爲然而在中國話裏，有時把「人家」省去不用的，如：「據說：中國要變成高麗第二了」。 說得完全些，乃是「據人家（或大衆，人們）說，...」。 但是在世界語裏，這 *oni* 是不能省的，必得說 *Oni diras, ke Ĉinio fairĝos la dua Koreio.*

現在再舉幾個用 *oni* 的例子：

Oni bonon forgesos, malboon memoras. = 人們對於壞處是記着的，對於好處是會忘記的。

Oni diras, ke la vero ĉiam venkas. = 人們說，真理是永遠勝利的。

En al vintro *oni* hejtas la fornojn. = 在冬天裏人們燒爐子。

因為 *oni* 這個字的特點是在於它之不確定性，所以 *oni*-diro 「便有傳說」的意思，因「傳說」往往是些不知確實來源，流傳於人們口中的話。所以凡在不確定何人，而籠統地說人們時，便可用 *oni* 這個字。例如：「要生活，必需工作。」這句話沒有主語，其實是籠統地說「人們」而把「人們」兩字省去了。但在世界語中，却必得說出 *oni* 來，不可省去：*Oni* devas labori por vivi. 因為在中國話裏這「人們」兩字是可以省去的，所以把 *Se oni* volas vivi feliĉe, *oni* devas labori diligente. 這句話不妨譯作「如欲幸福地生活，必須勤奮地工作」。

但是 *oni* 這個字不可和 *iuj* 相混。*iuj* 是「某幾個人」，雖然說是「某」但是却是「確定的」並非籠統的「人們」。例如：*Oni* diras, ke *iuj* volas malhelpi vian planon. 「據說有幾個人想妨害你的計劃」。這裏「據說」的說者，是籠統的，然而詞「有幾個人」則是某幾個確定的人，雖然沒有說出是誰，但是是確定的。

——Tikos

IU 和 IA

這兩個字在代替不指定冠詞用時，人們常常要混錯的。不指定冠詞，在世界語中雖然沒有，然而有時却覺得有特別表出不指定性的必要。那末應當用那一個呢？

Iu 和 *neniu* 是答覆疑問字 *kiu* 的。而 *kiu* (那一個?) 和名詞相關聯的時候，終是等於 *kiu el ...* (...中之那一個?)。所以 *iu* 和 *neniu* 用在名詞之前時也等於 *iu el...* (...中之某一個) *neniu el...* (...中沒有一個)。它們乃是關聯於某一特定的人羣或物羣的，從這羣之中人們分離出來某一個 (*iu*) 或一個也沒分離出來 (*neniu*)。Alvoku *ian serviston*. ——是：在某一特定的我們所能使喚的僕役之羣中，去喊一個來。Mi havas *neniun libron* ĉe mi. ——是：在所說的許多書之中，我沒有一本在自己身邊。

Ia 和 *nenia* 則沒有這種在一羣中分離出來的功能。所以他們是適合於表示特別注重的不指定性的，而沒有什麼分離的暗示。Alvoku *ian serviston*. ——是：喊一個隨便

那一個隨便那樣的僕役來。Mi havas *nenian* libron ĉe mi. ——是語氣更加加重了的我沒有書，即：我完全沒有書在我的身邊。

Zamenhof 說過這樣的話：Estas *nenia* danĝero en ĉi tiu loko. (在這個地方是沒有什麼危險的)。那末人們可以這樣說：Estas *nenia* rilato inter ambaŭ ideoj. (在兩個意見之間是沒有什麼關係的)。Mi vidis *ian* homon, sed mi ne scias, kiu li estas. (我看見有一個什麼人的，但是我不知道他是誰)。Mi legis *ian* artikolon pri ĉi tiu temo, sed mi ne scias kie. (我曾經讀過一篇什麼文章講到這個題目，但是我不知道是在什麼地方讀的了。)

譬如像這樣一句句子：Autaŭe oni parolis ĉi tie arkaŭ france kaj germane, sed nun oni jam parolas *neniun* lingvon (t. e. nek la francan, nek la germanan). (從前這裏人們也講法語和德語的，現在人們一種語言也不講了【就是說法語也不講，德語也不講】。但是假使這地方是啞子國，則人們便應當說：Oni parolas tie ĉi *nenian* lingvon. (人們什麼語言也不講)。

總之：iu 和 *neniu* 彷彿是半指定冠詞，因為它們不指定個別的個人或個別的物件，然而却指定着這個別的人或物所屬的某一羣或某一類的。Ia 和 *nenia* 則不然，它不指定個體，也不指定其所屬的羣或種類，它們是真正

的十足道地的不指定冠詞，所以倘使人們需要用這種不指定冠詞時，是可以照用的。

譯自 *Lingvo Stilo Formo*

——千鐵

第5-6次公用語增補

前年六月和去年四月 Akademio 公佈了第五次和第六次的 oficialaj aldonoj，對於 SAT 字典和岡本字典底使用者，LM 似乎可以把這些新公用語登載出來，使他們得以在字典上標記出來。

Kvina Aldono:

·Aviado, Bremsa, Bulteno, Fono, Kabineto, Pilo, Plagiato, Slipo. (共八個字)

Sesa Aldono:

Angoro, Aperturo, Aplombo, Arbusto, Aŭguri, Aŭreolo, Baleta, Bankiero, Gramofono, Grego, Honorario, Ingredienco, Koncesio, Konduktoro, Monotona, Strebi, Susuri, Ŝrumpi, Vinkto, Vivisekcio, Vizio. (共二十一個字)

上列 29 字，世和中全備，P. V. 中缺 vinkto 一字，(中國工程界通常稱為帽釘?) 又 baleta 一字則列在 bala 條內。

——*Leganto*

KVAZAŬ

Kvazaŭ 這個字的用法有些不大分明。

在這個字後面，人們有時用敘述式(indikativo)，有時用假定式(kondicionalo)。照我的意見，這樣漫無準則無異是世界語文體中之無謂的麻煩。而 *kvazaŭe* 這個形式，也似乎是好省的，何況其讀音也很難聽。

我想把 *kvazaŭ* 這個字定下下面這樣用法：

1. *Kvazaŭ* 可以作為副詞用。在如此的場合，它只和句中之某一個字發生關係，在修辭上並無作用，而謂語仍用敘述式。例如：*Li volas kvazaŭ diri ion.* (他好像要說些什麼。) *La ĉielo kvazaŭ krevis* (天好像爆裂了。) *Li kvazaŭ deliris.* (他好像神經錯亂了。) *Li estis kvazaŭ ebria.* (他好像醉了。)

2. *Kvazaŭ* 可作為接續詞用。在這一場合則它要求假定式了。例如：*Li vokas vin, kvazaŭ li volus diri ion.* (他叫你，好像他有什麼話要和你說。) *De li eliras tia*

odoro, *kvazaŭ* ĵus li estus elirinta el drinkejo. (他發出這樣的氣味來,好像他才從酒店裏出來。) Ili faras mienojn, *kvazaŭ* ili laborus. (他們裝出種種形容,好像他們在工作。) Ŝajnis al li, *kvazaŭ* ĉiuj steloj defalus. (他似乎覺得,所有的星都跌下來似的。)

假使人們在 *kvazaŭ* 這字之後傾向于不用假定式時,則差不多連 *kvazaŭ* 這個字本身,都常是可省的,因為正母句(ĉefphrazo)裏已經表示出這個*kvazaŭ*的性質了,例如: Li mensogis, *ke* mi lin batis, (他撒謊說我打過他。) Ili volas kredigi, *ke* lingvo estas matematiko. (他們要叫人相信,語言等于數學。) Ŝajnis al li, *ke* ĉiuj steloj defalas. (他似乎覺得所有的星都跌下來了。)

Kvazaŭ 也可用在名詞之前,如: Li estis *kvazaŭ* ombro. (他好像是個幽靈。) Ĝi estis *kvazaŭ* longa ĝemo. (這好像是冗長的呻吟。) 這個是無須用冗長的,不美麗的 *kvazaŭa* 這個形式的, *kvazaŭa* 這個形式至多只在 *kun kvazaŭa certeco* (以像煞有介事的確信) 這個句段中才用得着。

PRECIPE, SPECIALE, APARTE

Precipe 意思是「尤其」，含有「出衆」之意。例如：Li povas majstri 4 eŭropajn lingvojn, *precipe* la germanan. 「他能自由操縱四種歐洲語，尤其是德語」。德語是四種被自由操縱的歐洲語之一，不過它是比的餘更被自由操縱着。La laboristoj malamas *precipe* la faŝistojn. 別的敵人當然也 malamas 的，不過尤其是 faŝistoj.

Speciale 意思是「專門」，「特殊」。例如：Mi venas *speciale* por vin bonvenigi 「我專爲歡迎你而來」，除此之外別無其他目的。如這裏 *speciale* 掉作 *precipe* 則其意思彷彿是爲好幾種目的而來，不過「尤其」爲了歡迎你。La libro estas destinita *speciale* por orientanoj, 意謂不是給別地方人看的，這裏 *speciale* 如掉作 *aparte* ankaŭ, 則其意思彷彿是這本書和其他同類的書不同，它是「也可以」給東方人看的，而其他同類的書則不適于給東方人看。*Speciale* 因含有專門之意，故 *specialisto* 之義爲「專家」。

Aparte 表示「不同的」，「獨立的」，「分離的」之意。例如：Amikeco *aparte*, negoco *aparte* (交情管交情，生意管生意)。例如：Oni pritaktu la 2 problemojn *aparte*, (把這兩個問題分開來討論)(其間不分輕重)。Mi *aparte* atentas la lastan frazon de lia parolado (對於他的演說的末句，我給予另外的，不同的注意)。這裏表示出我和別人的態度之不同，或我對於末句與其他各句的注意有不同。按 *aparte* 在原則上，雖無比較輕重厚薄的作用，但實際上常含有卓越，出衆之意。好比中國話的「比衆不同」，「另眼相看」，在字面上並無卓越重視的字樣，而意思却有這種意思。在此種場合，*aparte* 實含有 *precipe* 之意。如：La lasta ero en la programo estis *aparte* (*precipe*) ŝatinda.

—Tikos

DEZERTO

最近在報紙上看見有「海洋的沙漠」的話。既然是海洋，爲什麼又是沙漠？我想這「沙漠」兩字，大概是從相當于世界語中的 *dezerto* 的字，死譯過來的。按 *dezerto* 的意思是「沒有草木居民的地域」，所以沙漠是 *dezerto*。但是却並不一定是在沙裏。因爲中國話「沙漠」是指草木不生只有流沙的地方，而 *dezerto* 却不一定要有流沙。所以可以有 *mara dezerto* 的話。因爲 *dezerto* 有「無人」，「不毛」之意，所以也可以有 *dezerta lando*（無人之國，不毛之地）；*dezerta strato*（沒有人的街道，沙漠似的【不是：沙漠的！】街道）等等的話頭。乃至更引申借喻過去，用 *dezerta urbo*，來表示：「沒有春天，歡笑，人氣的都市」。

Dezerto 除「沙漠」之外，似乎也可以譯作「荒原」，「荒漠」等等。

——Tikos

ABISMO

Abismo 之意爲 profundegaĵo, 可譯作「深淵, 深谷」。如說: Miaj esperoj forfalis en la *abision* (我的希望陷入深谷中了); 則借喻而有「破敗, 毀滅」之意。又如說: Estas *abismo* inter ambaŭ opinioj, (兩個意見之間有着深淵); 則借喻而有「截然」不同之意, 彷彿中文之「鴻溝」, 借喻而作「分別」解。

字的本義和借喻, 在使用上應有分別。字典中雖註明可作「滅毀」和「天壤之別」解, 但我們應明白這是借喻, 不可當作本義一般來任意使用。所以我們不能說: Terura ventego atakis kaj *abismigis* la urbon. 因為這使文體晦澀而不明白。我們應用 *ruinigis* 來代 *abismigis*。但是下面這句話: Terura ventego atakis kaj *ruinigis* la urbon, pro tio la komencita reprodukta plano de la urbestro tute forblovigis en la *abision*. 就很明白易解了。因為這裏的借喻的作用是很顯然的緣故。

由此我們可以知道，用借喻的字，應使讀者一望而知它的借喻作用，可以與其本義不相混淆，而使文體明白易解。

——Tikos

Krioj de la Bestoj

Ĉiuj bestoj blekas, sed

la birdoj kantas;

la bovo muĝas;

la ĉevalo henas;

la hundo bojas;

la kato miaŭas;

la kolombo kveras;

la korvo grakas;

la lupo hurlas;

la muso kvikas;

la pasero pepas

kaj la porko gruntas.

(El Hispana Esperanto-Gazeto No. 51)

OKUPI

「我現在忙」這句話，有人作 *Mi estas okupata*，也有人作 *Mi estas okupita* 的。哪一種是對的呢？——有人這樣問。兩種方式都是不錯的。因為，*okupi* 這一個動詞，有兩種意義：（一）表示「佔有着」的「狀態」，（二）表示「從未佔有着的狀態」進向「佔有着的狀態」的「轉換」。依前者，應作 *Mi okupas min per*，因此化做被動式時應作 *Mi estas okupata*。依後者，則是 *Mi okupis min per...* 所以作 *Mi estas okupita*。Zamenhof 是勸人用 *okupita* 這一式的。

譯自 *Proleta Kurso de Esperanto* 卷四

——索原

「還」字之世譯

中國話的「還」字，譯成世界語時，要看情形而用不同的字的。因為它有許多意義，因地方而不同。不能因為在甲的地方，「還」字可以譯作 A 字，便以謂在乙或丙的地方，便一定也可譯作 A 字。這樣的譯法是死譯（和直譯不同），不但不可取，而且往往要產生誤譯的。

按「還」字的意思和譯法有下列各種：

1. ——作「仍舊」解，如「他還在家裏」，「她還沒有來」。可以譯作 *ankoraŭ*，如：L: *ankoraŭ restas hejme. Ŝi ankoraŭ ne alvenis.*
2. ——作「更加」解。在這種場合常與「要」字連用，而作「還要」。如：「紙是白的，但雪還要白」。這時「還要」可以譯作 *ankoraŭ pli*，如：La *papero estas blanka, sed la neĝo estas ankoraŭ pli blanka.*
3. ——和「有」字連用（或不連用）作「...之外，尚有...」解，如：「還有，他也沒有讀」，「他還有書（除筆、紙等之外）」。

這時的「還」字可譯作：plie, krome, cetera, 如 *Plie (aŭ krome, aŭ cetera) ankaŭ li ne legis. Plie li havas (ankaŭ) libron (krom plumo, papero, ktp).*

4. ——和「倒」字連用，作「幸而尚……」解，如：「雖然我跌了，倒還沒有傷」。可說：*Kvankam mi falis, tamen mi (ankoraŭ), ne vundiĝis.* 或獨立使用，不加「倒」字，如：「還沒有什麼」，可譯作：*(Tamen) estas (ankoraŭ) nenio.* 「還好」可譯作：*(Tamen) estas (ankoraŭ) ne tre domaĝe.*
5. ——作「尚」字解，如：「不去還好」。在這種場合，「還」字常可不譯，如：*Ke vi ne iras, tio estas bona.* 又如：「他不看還好【註一】；但他看了，因此就嚇昏了」，可譯：*Se li ne rigardus, tio estus bona; sed li rigardis, tial li tuj eksen-konsciigis pro teruro.*
6. ——作「稍許」或「相對地」解，如：「生意什麼樣？」—「還好」，可譯：*Kia estas via negoco? Relative (aŭ: iome) bona.*
7. ——「尚」字解，略含出于意外之意，如「還有一個活着」，這個「還」也可譯作：*ankoraŭ.* 如 *Restas ankoraŭ unu vivanta!*
8. ——作「回復」解，如：「往還」，「還童」，「還魂」的「還」字常用接頭語 *re-* 來譯，如：*iro kaj reiro, rejuniĝi, reviviĝi.* 再舉幾個例如下：「我把書還給你」，「我還家

裏去」，其譯文爲：Mi redonas la libron al vi. Mi revenas hejmen.

從上面的例中，我們可以看出翻譯時不能不注意的一點，這就是細辨字義。必先確知它的意義之後，才照意義譯出。不可照字面死譯。我們編華世字典的時候，這種細細分析中國字字義的工作，實也不可省的。因爲中國現存的國語字典，對於這種工作，似乎尚未下多大的努力，俾我們可以偷一儉分內之懶呢！

王雲五大辭典的「還」字條，作副詞用的，只列了一種意思——「畢竟」，(例)還是這樣的好。其實例中的「還」字，是作「仍舊」解。「畢竟」這一個辭，雖然常和「還」字連用，如：畢竟還好。其實「畢竟」略同于「倒」，「還」字可以加在它的後面連用，但並非就是「畢竟」或「倒」，參閱上述第4條。

6—2—2934——Tikos

【註一】「不看還好些」和「不看還好」在 *quanto* 上有積極與消極之分。在前一場合，則作「更加」解，其譯法準第二條。

【編者按】：關於「還」的幾種不同的意義及譯法，蕭暉綏的漢世辭典中亦有較詳的分析，可與此篇參看。

「沒有失望」和「沒有希望」

「沒有失望」有兩種解釋：(一)沒有「失却」所抱的希望(即還是希望着)。如 *Mi ne perdas la esperon.* 或 *Mi ne malesperigas (sen-esperiga)*。就是說：*Mi estas ankoraŭ esperanta (esper-plena)*。(二)希望沒有「失敗」(即希望並未空費，所希望的終於如願)。如：*Mi ne vane esperis.* 或 *Mia espero restas ne vana.* 就是說：*Mia espero realiĝas.*

同樣，「沒有希望」也有兩種解釋：(一)沒有存希望如何如何的心思。如：*Mi ne esperas, ke*(二)不可能。如：*Ekzistas nenia espero.* 前一種不過說 *Mi* 沒有稱希望的心思，而並未含有所希望的決難或為事實的暗示。後一種則是決然地說着某一事件之毫無希望了。

「沒有希望」如作為修飾語用，也有兩種解釋：(一)希望不到的。如：這是沒有希望的，*Tio estas nesperebla (senespe.a, malespera)*。(二)失却希望地，無望地。如：他

沒有希望(失望,絕望)地請求着, Li senespere (m. despere) petadas.

從上面的例,我們可以看出,對於同一的字(或幾個相結合的字),有時是必需用不同的譯法的。我們必需從上下文裏,去看出它的本意,於是才去選取適宜的譯法。在翻譯的時候,先去把握原文的意思是必要的,不可一味按字面呆譯。

18-III-1934——千載

「船」的種種

1. Ŝipo 在水上行走的各種船。(vel-ŝipo 帆船, komerc-ŝipo 商船, milit-ŝipo 戰艦, kiras-ŝipo 鐵甲艦)。
2. Vapor-ŝipo 指普通用蒸氣發動的汽船。
3. barko 三桅帆船, 小帆船。 fiŝ-barko 漁船。
4. fiŝo 筏, (木筏)。 boato 爲小艇。
5. batal-ŝipo = mitit-ŝipo。
6. jaĥato 是嬌小精緻的用來游玩的小船。
7. pruo 船頭, pcŭpo 船尾。

——Seight

關於同義語

Aŭtoro de tiu ĉi libro estas fame konata 此書的作者是著名的。

La *verkinton* mi konas. 那作者我認識的。

這兩句中，*aŭtoro* 和 *verkinto* 的意義是用得全然相同的。那樣地形式不同的單語而意義用得全然相同或差不多相同的單語，叫做 *sinonimo* (同義語)。

問題是：在那樣的場合中，到底用哪一個好呢？在隨便哪一個都行的場合，是沒有疑慮的必要的。然而有時却不單在兩者的語形上相異，即在意義上也有若干差別，因為在人們的使用之際，意義會因慣用而局限或擴大的。這種地方就該注意。

就上揭的例子來說，*verkinto* 是從 *verki* 這動詞來的，*verki* 是以精神的勞動生產藝術的或科學的作品之意。這裡說的「藝術的」「科學的」的意味並不是非常嚴格的，只要寫了一點什麼文章也就能叫 *verki* 了。*aŭtoro* 首先

也作這個意思解的，不過意思稍爲擴大了，可用於一般「做了的人」，「創造者」，「發明者」之意。Li estas *aŭtoro* de sia propra malfeliĉo. (他是他自己的不幸的作者。——譯者按：和「搬了石頭壓自己的腳」，「自作孽」等相仿。) Kunkulpulo estas punata kiel la *aŭtoro* mem. (共犯者被科以與主犯同等之罪。) 在那種地方 *verkinto* 便不行。換上了 *verkinto* 也不是不能懂，只是不適當：那是很明白的。

以下再舉若干類似的例子。

Li fuŝe *prononcas* esperanton.

Li *elparolas* la vokalojn suŝe bone.

Aromo fluis en la ĝardeno.

Floroj sentiga: la *bonodoron*.

Por kiu vi *voĉdonis*?

Holiaŭ oni *balotis* la komitaton.

interparolo, konversacio

hospitalo, malsanulejo

ateisto, sen-di-ulo

analfabeto, sen-aboc-u'o, ne-leg-sci-anto

forkuri, fugi (aŭ fuĝi)

edukisto, pedagogo

ventego, uragano

esti, ekzisti, sin-truvi

informi, sci-igi

譯自 Proleta Kurso de Esp 卷四

——索原

「車」的種 種

1. Veturilo 照字面解是用以運送的東西 (ilo por transportado)。但通常指車而言。

2. kaleŝo 四輪有篷的給人坐的車。鍾譯：四輪馬車。

3. ĉaro. 古代的兩輪車，用來競走 (kurludo) 或打仗的，在 ĉaro 裏面的人不是坐的，是站着的。這是一種解法。又可作運貨車解 (ŝargveturilo)。又莊嚴儀式用的車子，也叫 ĉaro。

4. aŭtomobilo 是汽車。aŭtobuso 作公共汽車解。

5. biciklo 二輪腳踏車。Motor-biciklo 機器腳踏車。

6. vagon-aro 是一列不會開動沒有機關車 (lokomotivo) 拖引着的火車，trajno 却是開動了的或用某種機械力能開動的一列車。但通常無甚分別。

——Seight

因慣用而來的語形單純化

目前是個多忙的世界。就說單字，太長就不便。於是使用起各種略字來，把長的字折疊成短，然後使用。單純化了的字，因慣用而共同通用時，原來的形式倒會被人遺忘，而只剩單純化了的形式生長下去的吧。

電影 kinematografajo = kino

汽車 aŭtomobilo = aŭto

照片 fotografajo = foto

共產黨 komunista partio = kompartio

halucin(aci)i 錯覺； demonstr(aci)i 舉行示威； imperi-(al)ismo.

Komunista Internacio 之作 Komintern.

Internacio de Profesiaj Sindikatoj 之作 Profintern.

Edukista Internacio 之作 Edukintern.

Laborista esperanta korespondo 之作 Labeskor.

這些雖尚未全然形成單字，但是會有一天，變成普通的單字的吧。

譯自 Proleta Kurso de Esp. 卷四

—— 索原

由於慣用而來的意義的局限

Necesejo 這一詞，是 ejo por necesa afero 之意，只要是「必要的」場所，不論那裏原都可說是 necesejo 的，然而却限定用於「廁所」之意，不作別的意思用的。糞呀，拉矢呀這些話，在資本家社會中是犯忌的，所以要用一些間接的名稱來叫。這便是urin-ejo 或是 fek-ejo 之所以稱爲 necesejo 的所以。自然勞動者也不是無論什麼都硬要說得露骨的，但是我們是把「明確地適合地來稱叫事物」作爲第一義的，轉灣抹角的說法或是打諢，是要竭力避免的。但是，並不是說 necesejo 這個詞要不得。

下面，舉出因慣用而來的意義被局限的若干單字。

paf-ilo, pafi 是以傷害鳥獸或人爲目的，而以某種工具射出某物之意。ilo 乃 pafi 的工具，所以弓也吧，鎗也吧，大礮也吧，手鎗也吧，水雷發射管也吧，莫不是 pafilo。然而，普通說的 pafilo 是單指「鎗」而言的。

pafil-ego. 接尾字有着把語根所具的觀念特種化的性

質，所以並不單是表示「大」或「強度」的。然而把 *varma* 和 *varm-ega*, *ridi* 和 *ridegi*, *vento* 和 *vent ego* 比較起來看，除了「大」和「強度」以外，並無什麼了不得的區別的。可是 *pafilego* 却不是「大的鎗」而是「大礮」(*kanono*)。已經知道了 *kanono* 這詞，與其用 *pafilego*，倒不如用 *kanono* 來得好了。不錯，活用造字法而創造新字是必要的，但是和 *pafilego* 絕然不同的大礮，却叫 *pafilego*。——記住此事同樣需要勞力的。代替 *pafilego* 的，有 *fusilo* 這麼一個詞。不同的東西把它作為不同的，而用別的話來表示，而 *pafilego* 一詞，讓它一般地都可適用，這樣做看來倒來得便利。

kreskaĵo，一般的意思是「生長的東西」，而特別用於「植物」這個意思。

Esperanto，「希望的人」之意 不過成了我們現在研究着的這個語言的名稱了。

kamparano, *kampo* 是被耕種了的或可耕種的土地之一塊，即「田」之意。 *kamparo* 是 *kampo* 的集合，是對於都市而說的「田園」或「鄉下」之意，而表示鄉村居民的 *kamparano*，一般是指「耕田為活的農民」的。

korto-*ego* 不是「大的天井」，而是「宮廷」。

liberpensulo 照字面不過說是「自由思考事物的人」，然而這是用於「無神論者」*ateisto*, *sen-di-ulo* 之意的。即是說，「不受宗教的羈絆而自由思考的人」之意。

vort-aro 並非單純的字的集合，而是「辭典」。

sin lavi, 洗臉。Mi lavas min. Li lavas sin.

其他還有許多，說到這裏打住吧，其餘的請諸君自己來研究。

譯自 Proleta Kurso de Esp. 卷四

——索原

Paroloj de la Homoj

Ĉiuj homoj parolas, sed
la instruisto demandas;
la lernanto respondas;
la pastro preĝas;
la pekulo konfesas;
la mastro ordonas;
la servisto jesas;
la politikisto mensogas;
la popolamaso plendas;
la sanulo kantas;
la malsanulo ĝemas;
la timulo faufaronas;
la prostitulino flatas;
la maljunagulo babilas;
la infano murmuras;
la suferantoj alvokas;
la venkintoj ĝojkrias;
la advokatoj argumentas;
la kunsidanoj diskutas;
mi legas
kaj vi kritikas

— *Abcuj*

第四部 接頭語・接尾語

談 接 頭 語 MAL

K. Kalocsay 作

有一位 Sro. Sentis 說，malcerta 和 malĝusta 這兩字是要不得的，因為據他說 certa 和 ĝusta 二字沒有 kontraŭoj，所以應說作 necerta 和 neĝusta 才對。他又說 malhavi 這字也要不得，因為據他說，我們只能夠 havi ion 或 ne havi，而無法 malhavi。Sro. Th. B. (Laborista Esperantisto 1933. pĝ 94) 也這樣說：據他看來，malhavi 這字是沒有意義的，甚且抵觸世界語底精神。

在這衆論紛紛的當兒，讓我來探討一下這 mal 底功用。

Mal 是表示相反性的，這可無異議。要是我們從其對否定式的關係追究起來，這相反性有兩種。在動詞上，他和否定式底意義，大致是不同的，因為否定式是表示一種簡單的消極性(否定的行動)，而 mal 則表示積極的相反性(相反的行動)。Neutili 是說 fari nenion(不是 utilon，

也不是malutilon), 而malutili則意義着fari ion(malutilon) 猶如ne laŭdi 和 mallaŭdi, ne kovri和malkovri, ne ŝlasi 和 malŝlasi 等等。

在形容詞上, 正相反地, 這二種形式的意義, 通常是很相同的。Ne forta 與 malforta, ne bela 和 malbela, ne glata 和 malglata, ne agrabla 和 malagrabla 等之間的差異, 僅是 mal 形式較否定的形式語調較強一點而已, 其本質的意義差不多是一樣的: 二種形式都表示着(祇有程度之差的)消極性。

誠然在有幾個形容詞上, 這種差異較大, 但很有趣, 在這場合, 這差異我們必需用動詞來說明。譬如 ne utila 和 malutila, ne bona 和 malbona, 我們要是用來形容一個人 (ne bona homo: ne ema helpi, utili; malbona homo: ema malhelpi, malutili)。但假使我們拿來描寫事情, 這差異就沒有了; ne bona 和 malbona 所表達的意義幾乎是相同的。

所以, 我們下勁在形容詞上推求其有沒有 kontraŭo, 是沒有多大價值的。如果我們要加強點消極性, 就寫寫意地用一個 mal 得了。柴門霍夫用的malĝusta和malcerta 都是很好的字眼, 沒有錯誤的。

現在再來談 malhavi 這字。Havo真的沒有 kontraŭo 嗎? 有的! 牠底 kontraŭo 是我們感覺得到的 manko, 是好

像在空虛上打呵欠的 *malpleno*，所以：不僅僅是消極的 *nehavo*，而是積極的對於自己所無的事物底欲求。所以 *ra havi* 底意義是：*havi (konscie) la mankon de io, senti la mankon de io. Do ĝi havas signifon, por kiu oni ne aŭ ne havas, sed ankaŭ malhavas esprimon en Esperanto.* 有人曾在戰前試用 *mankumi* 這字，但是不能普及（大概因為意義欠明白）。相反地，*malhavi* 這字，大家都在用着，許多字典中都有，連 *Wüster* 底大字典中也有。

——平譯自 *Literatura Mondo*

接尾語 -um- 用法研究

1. 前言

被稱爲“Ĉiosignifa” Vortfarilo的接尾語 -um-, 任何一個 komencanto 遇見了它, 都會繃起眉頭的。有時懶得查字典或手頭沒有字典, 真是啞子吃黃蓮, 有苦沒處訴。我想, 假如能夠把常用的由 -um- 轉來的單語一一排列起來, 加以詳細譯解, 其後又分析綜合起來, 歸納成幾類, 這豈不是很有意義的工作麼?

好在常用的由 -um- 轉成的單語並不算多, 最常見的只有十來廿個。在這文裏大約都收進了。假如 komencanto 覺得需要, 那末, 多讀幾遍, 把它們都記在腦子裏, 免得吃苦吧。

首先, 我打開了積滿灰塵的, 好幾年前曾經朝夕不離的「ESP.模範獨習」(小坂狷二和秋田雨雀合編), 在那兒羅列了 38 個附加接尾語 -um- 的單字, 並且加上日本文的譯語。據我的經驗, 通常所見的都包含在裏面了。

以下我將採取了大部分作為材料。

SAT 的 Plena Vortaro 448 頁也有一段關於 -um- 用法的記述，(分作三類)——鍾編的「模範字典」-um- 條下便據此脫胎而來。P. Fruictier 在 Kompleta Gramatiko k. Vortfarado 裏對於別的接頭接尾語都解釋得很詳盡清楚，惟只用三言兩語便結束了 -um- 的用途。研究 -um- 最有系統最有心得的恐怕是日本的丘英通和川崎直一兩氏罷。丘英通 1924 年 2 月在 La Revuo Orienta 發表了一篇“Pri la Uzado de la Sufikso -Um-,” 後來川崎氏編註有名的高級文法研究書“Kie estas Amo, tie estas Dio” 時，便根據這一篇文章來發揮。我寫本文，大部分是參考他們的理論的。

關於 -um- 的用法，除却在字典中(例如 K. Minor 的 Esp-Deutsches Handwörterbuch 等)有說明外，在 JPEU 的 Proleta Kurso de Esp., Varankin 的 Teorio de Esp. 等都有提及，可惜手頭沒有 Proleta Kurso 第三卷，(P.K. 第四卷只有 amindumi 一字，)那兒也有多少參考材料的。

寫到此，我們該入正文了吧：——

2. 柴門霍夫怎樣說？

Zamenhof 怎樣說呢？這是很重要的一個問題。在 EKZERCARO 裏，他這樣寫：——

La sufikso “um” ne havas difinitan signifon, kaj

tial la (tre malmultajn) vortojn kun “um” oni devas lerni kiel simplajn vortojn: ekz. plenumi, kolumo, manumo. (接尾語 um 沒有一定的意義，所以我們應該把帶有 um 的幾個單當作普通的單字來記憶。)

他所謂 tre malmultajn, 是在比較意味上說的, 在他, 並沒有系統的分析過 um 的用法。

3. 表身體(語根)所帶的「物件或衣飾」(新語)

【註1:「新語」即由原語根+um而成者】

這裏所說的即丘英通氏的「用法I之a,」他所下的定義是 tio, kio estas ĉirkaŭ io. (環繞某物的東西), 我以為欠明確。-um- 加於身體各部分的語根時, 可作這樣解釋, 並且新成的單語均是名詞形的。例如: nazo 是「鼻子」, nazumo 是「加在鼻子上的東西」之意, 諸君大約在電影或圖畫上, 見過一些貴客, 超人, 詩人之類的人們, 看東西時總在鼻樑上掛上一個東西, 那就是 nazumo, (鼻眼鏡)。

在馬路上看見的狗, 在口的部分帶有一件東西, 來防止牠咬人的, 那就是 buŝumo. 鄉村裏有些蠻牛, 也有 buŝumo.

有兩個字是穿「洋鬼子服」的人必知道的, 那就是 kolumo 和 manumo. Kolo 是「頸」, mano 是「手」, kolumo, manumo 該是「圍着」kolo 和 mano 的東西吧, 那即是「硬領」

和「硬袖」，要注意的是：不要把這兩個字跟ĉirkaŭ-kolo 和ĉirkaŭ-nanc混亂呵！Ĉirkaŭ-kolo是「頸飾」，ĉirkaŭ-nano是「手鐲」=braceleto.

還有一個 kalkanumo. 傑克倫敦(J. London)寫過一本 Fera kalkanumo, 有 esp. 譯本；這 kalkano 是踵(腳踵)，kalkanumo 也是踵(却是「皮鞋的踵」了)。所以 Fera Kalkanumo 可譯做「鐵踵」。

丘英通氏還說，假如不是有一個國際字「ring」來表示「指環」的時候，我們也可以用 fingrumo 來代替 ringo 的。

4. 化學名詞語根 -um-+i 表塗上或鍍上意

例如 arĝento (銀)，arĝentumi 就變成「鍍銀」。oro (金)，orumi 就是「鍍金」。fero (鐵)，ferumi (塗鐵)。但近來技術家們已經不用um而代以新的科學接尾語 -iz-了(arĝentizi, orizi, ferizi)。最近的傾向，連-iz-也不用，只把原來的語尾換作 i，即 arĝenti, ori, ferz；這是趨向于簡單形式的原故。

屬於這一類的，還有以下幾個字：

塗煤膠叫做 gudr(um)i，塗瀝青油叫做 peĉ(um)i，或 ter-peĉ(um)i，【塗馬路時】。普通塗油叫做 ole(um)i。

5. 表流體的移動或發生

在 La Torĉo de l' Edukistoj 某一號裏，有一篇說

及德國「集中營」的窒息——因為犯人多，(多到睡覺也只能站着睡)又不許開窗來換氣和通風。——這裏的「換氣」就是 *aerumi*。「通風」却不是 *ventumi* 而是 *ventoli*。那麼，*ventumi* 又是什麼呢？那是「搖扇」的意思——即「生風」，

「灌溉」和「洒水」，從前人們歡喜用 *akvumi*，不過近來大都用 *akvi* 來代替了。又 *akvumi* 常用於「洒水」的意思，「灌溉」普通是用 *akvigi* 的。

例：oni devas *akvumi* florojn post la sun-subiro.

(太陽落後，該洒花了。)

這兒應該注意的，*ondumi* 並不是「揚波」的意思，却是「作波形」。——例如 *Ŝi ondumas siajn harojn*。(她把頭髮「燙」作波形)，並不是真的「水波」。*ondiĝi* 才是「波揚」，*ondiĝi* 或 *ondi* 是「揚波」。

6. 表示用語根所做成的動作

誰都曉得，基督耶穌是被人釘十字架釘死的。——釘十字就是 *Krucumi*。那麼，*Krucumi* 可以不可以用簡單一點的 *kruci* 代替呢？回答：不能！*Kruci* 通常是 *Krucigi* 的略語，解作「把兩件東西放成十字形」。例如「交叉着手臂」可以譯作 *kruci la brakojn*。普通老女所做的儀式——劃十字，也叫做 *kruci sin*，或 *kruc-signi sin*。那麼，*krucumi* 跟 *kruciĝi* 的分別又怎樣呢？*kruciĝi* 是「互作交叉形」，和 *krucumi* 顯然是不同的，*kruciĝo de vojoj* 是「十字

街頭」，斷不能用 *krucumo* 來代替的。此外，*krucigi* 還有一個很巧妙的用法，一併寫在這兒。Via letero *krucigis kun la mia*。這就是說，我倆同時寄信，我寄給你，你寄給我；用我鄉的土話來說，便是「撞頭信」。

從 *krucumi* 一字轉來的，有 *krucumajo*，解作「耶穌釘十字像」，你向基督教徒要 *krucumajo*，他一定會給你的。

最常見的還有一個 *butonumi*，不用思索，那是「結鈕扣」的意思。例：Li *butonumas la surtuton pro malvarmo*。（他因為冷，扣上了大衣的鈕。）但有一個特別用法的：*Butonumi iun malvaste* = severe obeigi iun。

「解鈕扣」怎麼說呢？只消加上一個接頭語 *mal* 便是了。

Okulumi 這一字有兩個相反的意義。譬如你鄙視某人，到了「冷眼相視」的地步，這所謂「冷眼相視」，用 *esp* 來說，就是 *okulumi*。但假如你有豔福，有一個女性向你「目送秋波」，那也是用 *okulumi* 的。即如水滸傳裏頭，西門慶跟潘金蓮在王婆家裏「眉來眼去」，那也用 *okulumi* 的。（這個場合，參看 *palpebrumi*）。

同 *okulumi* 一樣，*palpebrumi* 也有兩重意義：第一，通常的「閃眼」（霎眼）叫 *palpebrumi* 譬如人們常說的「星星在霎眼」，譯起來就是 *Steloj palpebrumas*。其次，上

節所述的「眉來眼去」「打眼角」(廣東土話)也是用這個字。例如: *Mi palpebrumis kun la filino de komercisto.* (我跟那商人的女兒打眼角) *Palpebrumo* 一瞬。

屬於這一類的字,常用的還有:——

Agrafumi (鈎住); *ankrumi* (碇泊) *foliumi* (翻閱——約略看過——).....等。

7. 表示從語根來的聲音和狀態

白鴿「咕咕啼」可以說 *kolombuzi*, 「鵝叫」可以用 *anserumi*, 但 *serpentumi* 並不是「蛇叫」——你聽過蛇叫麼?——那是 *serpentiri* 或 *serpenti* 的意思, 即「蛇行」「蜿蜒」。

8. 表示以語根爲目的格的動作

Linio 是「一根線」, *liniumi* 就是「引線」。假如這根 *linio* 不是直線, 現在要改直它, 那麼, 就得用 *rektumi*; 改直之後, 譬如說, 你要記下日子, 那就 *datumi* 好了。

Pecetumi 就是「切成小片」, *gustumi* 是會「嘗味」。

以上都可以省去 *um*, 單用就行了。

只有一個字有問題: *plando* 是「腳掌」, *plandumo* 就變了「鞋掌」, 於是轉到 *plandumi* (加鞋掌)。這 *plandumi* 假如代以 *plandi*, 是會有誤會的。

9. 表示同類——特別是「生病」

因爲衣服穿得太少, 北風又刮得利害, 人們在這個場

合是很容易「受寒」的，那就是：*malvarmumi*。*Bruli*是燃燒，你不要以為 *brulumi* 是「燒成灰燼」啊，它也是病的一種：「發炎」！

還有一個字，儘可以歸入這一類的，是 *cerbumi*，=使人頭痛的。【編者按：*cerbumi* 似應作「運思」解。】

10. 名詞 +um 表示擴大或縮小

這可以說，um 把語根「專門化」了。例如 *korto*=天階；*kortego*=宮廷，而 *kortumo* 是「審判所」。

Celi=目的在；而 *celumi*=「對照」。

11. 形容詞 +um 的三個單字

這一類據丘英通氏的論文，只有兩個單字，即：*plenumi* 和 *proksimuma(e)*。他是根據 Minor 氏在 1933, Jul. 的 *Esp-Praktiko* 上所說的。但小坂氏的書載有 *komunumo* (*komuna* 轉來) 一字，也很常見。川崎氏在「註」裏也加了這一個字。

Plena 是「滿滿的」意思，*plenumi* 變了「完成」。(由此可以變出 *plenumo*, *plenuma* 等)。*Proksima* 是「近的」，而 *proksimuma(e)* 則有「大約」之意。*Komuna* 是「公共的」，*komunumo* 是「公共團體」(自治村)之意。

12. (分數) 冪數 用 -um-

這裏所說的「分數」，並不是說 -um- 可以代替另一個接尾語 -on-。這兒專指「分數」這一個詞兒：「*partumo*」，

並不是數學上的 *Frakcio*，只是「部分」的「分數」而已。

冪數可用 *-um-* 加于數詞。例如：*kvinuma* 爲五乘方，*sesuma* 爲六乘方。

Rentumo (利率) 也可以放在這裏一起的。

13. 結論

關於 *-um-* 的用法，寫到此，差不多很齊備了。對於 *um* 的性質我們得到如下的結論的：

(I) UM 的必需 例如：*plenumi*, *malvarmumi*, ...
ktp. 省去 *-um-* 是不行的或易被人誤會的。

(II) UM 的省略 例如：*argentumi* 作 *argenti*.....
ktp. 把 *-um-* 省了去，意思仍很明白的。

(III) UM 的代替 例如：*akvumi* 作 *akvigi*.....
ktp. 把別的接尾語代替了 *-um-* 而得到更邏輯更明確的新字的。

在於使用上，我們應該注意：

(I) 用附帶 *-um-* 的單語，該萬分的注意：不要誤用或濫用。

(II) 把常用的帶 *-um-* 的單語，好好的揣摩過，記牢，以便臨時之用。

(III) 用 *-um-* 造新字時更應萬分的注意！

1935.10.9-7. 華南

—— 荻原作

國名接尾語問題

高木・弘 作

Esp.中「國名接尾語」的問題，實在是個疙瘩的問題。尤其在固守 Zamenhof 傳統的如日本那樣的地方，是 esp. 研究者所不時碰到的問題。而且到現在為止，這一問題尚未得到充分的解決。只是站在 Zamenhof 主義的立場上的人們，主張其片面的正當性而已。然而，對於同一國名的二重的名稱依然繼續存在，一點也沒有解消於其中之一的樣子。不管那些站在被稱為不可侵犯(1905第一次寰球 Esp.大會)的 esp. 基礎文獻 Fundamento de Esp. 的人們的許多批評，為他們目為異端的接尾語 -i; 和「正當的」平行着皇然主張着它的存在權。

這一事實是從何而來的呢？為什麼「正統論者」的主張不能獲得完全的實踐效果呢？

這決不單是 esp-isto 大眾對於新接尾語 -i 的主觀的好奇或嗜好，也不是為了盲目追隨新奇的時髦心理而堅

持 -i 的使用。這是根據了 esp. 的實用本身所規定的必然，依從了我們的言語活動——國際語創造活動——本身的要求的。

因此，如不闡明這言語活動中單字決定——尤其在國際語創造過程中——的根本問題，也就不能決定的地理解國名接尾語 -uj 與 -i 的固執的平行存在及其將來的問題。從來對於這個問題的理解，尚未從其根本上發掘。現在我們既然積極地提起國際語問題且開始其檢討，對於這已成爲從來 esp. 界——尤其在日本——一大問題的國名接尾語問題，應給以一種闡明。

在 esp. 中，原來是以 -uj 作爲國名接尾語的，Fundamento de Esp. 中也這樣規定着。從來「正統的」esp-isto 對於國名決定上有如下的規定：1) 在以民族組成國家的場合，即以該民族的名稱後附加 -uj 作爲國名 (japano —— Japanujo)；2) 如美洲諸國似的，先有土地而居民後來，然後組成國家的場合，則給以國名，而居民則屬於國名後附加 -ano (Aŭstralio —— aŭstraliano)；3) 從來在歷史上認爲由該國的居民所組成國家，則與 1) 同樣處理 (sviso —— Svisujo)。

對於國名的稱呼，Ido 以及其他歐羅巴國際語採用的是 -io 因之輸入了 esp. 界，於是 UEA 方面 Privat 等就大用特用起來。所以用 -io 的原因，因爲 -io 比了舊有的 -uj 更爲歐羅

巴式 (Germanya, Italia 等歐洲諸國名多數語尾有i音)；以及-uj除表示國名外又是容器，樹木的接尾語之故而避免意義的紛歧。最初使用-i的理由是，-i較諸-uj更為國際化，這在大體上也是實在的情形。自然，這是比較的說法，並非說-i有着絕對的國際性。而-uj含義過多也是事實，用作樹木的時候，還是用arbo來得明白（如rozarbo之類），即使說-uj的定義是「國家·容器·樹木」三者所共通的性質的東西，然而我們在具體地使用-uj的時候，把具有這三者的部分的共通性的概念來共通化，較諸把它分化更為牽強無理。有着廣泛的意義內容的接尾語的漸次分化，特殊化，壞能使我們言語成為明確。例如de這字，現在在外形上已那分化為ekde, deper等了。因了這些分化，古典形式的破是免不了的。然而，因此我們的表現，理解却更為清楚，就是可取。

要之，主要的是爲了上述兩個理由，-i在歐洲 esp-isto 之間廣被使用。自然他們中間的 Zamenhof主義者是反對此舉的。在 Zamenhof 主義支配下的當時的日本，也一致固守了反對的立場。第七回日本 esp.大會還通過了反對-i的決議。這些反對派的力量漸漸成長（積極用-i的 SAT的進展，也是原因之一，不可忽視的），UEA 經不過各國 esp.會（英國日本等）指導者的攻擊，終於屈服而重新使用-uj。對於當時UEA的首領Privat的個人政策的反感，而成爲

反對使用 *i* 的動機，這個事實也不可看過)。然而與之同時採用的 Ĉinujo (代替 Ĥinujo 的)，雖為日本古典的 *esp-isto* 所嫉惡，而 Heroldo de Esp. 上却至今公然使用着。

然而這樣一來，在 *burga esp.* 方面，使用 *i* 的問題好像業已收拾，但是從 *esp.* 界全體說來，却一點也沒有解決。當時以 SAT 為中心的進步的階級的 *esp-isto* 採用了 *i*；從 SAT 中分裂出來 IPE, ISE 也同樣使用着 *i*。而且隨着整個運動中這一方面比重漸趨龐大，*i* 的使用也逐漸成為決定的形式。尤其是，如果明瞭了 *esp.* 運動的將來是依賴着最廣泛的大眾這一方面的這一事實，那麼 *i* 之終將勝 *uj* 是很明白的事。

這一事實，是由 *esp.* 運動的 *klaseco* 來決定的，決不是一部分 *esp-isto* 的主觀的主張所能動搖的事實。

隨着 *esp.* 運動的 *klaseco*，*esp.* 本身的 *klaseco* 在現在亦已顯著到了某一程度。此事只要看 Drezen 的 *Problemo de Lingvo Internacia* 一書，多少可以理會。

言語中單字的決定，因此決不是文法家個人的意見或是某一機關的權威所能執行的，實用這言語的大眾的民主的意見——社會的必要，才是其執行者。

國名接尾語 *i* 取得了 *uj* 的地位，而為當時的 SAT 所採用，為現在的 IPE 所採用的理由，是在於這個 *klasa* 的動運之特有的見解，就是在於民族的排外主義 (*ŝovinismo*) 之

排斥。據說 *uj* 是從表示「箱子」之意的法語語根中取來的，乃是容器的意思，把它附在民族名稱之後以表示國名，是種 *taciismo* 的行爲。與此相反，*-i* 只是作為地理上的國名接尾語，因此較諸 *-uj* 在 *k'asa* 運動的見解上更為可取，可以由 *uj* 之廢止而統一國名。附加 *-lando* 這一辦法，因有 *lando* 的意義，不及用 *-i*，*Usono* 等二三習慣的歷史的國名可仍用原來的形式，而 *Kanado* 之類亦有人用 *Kanadio* 了。

這種反對民族排外的 (*šovinista*) *subkonscio*，是 SAT 採用 *-i* 的最大動機，以及其後它在 IPB 等運動中日益固定的地被人使用的原因。

言語之形式的決定，並不在於立法者的企圖如何，而是取決於言語使用者大眾的，現在的 *esp.* 運動業已分裂為二，*burga* 方面因經濟政治危機之尖銳化而日益衰落，而 *proleta* 方面雖因同一的經濟政治的壓抑而失去其自由，但還是逆襲地繼續着前進，而另一方面，隨着 *Sovet-Unio* 建設之進展，國際語運動正向着無限的前途行進。在這時候 *burga esp.* 運動內的主張，已不復能影響整個的 *esp.* 運動了。在國名接尾語問題上，*-uj* 主張的合法性，只止於在衰落運命下的一部分運動而已。只有從 *klasa* 的觀點才能許可把 *-uj* 的用法視為正當。問題是在於國際語實用戶眾之社會的構成以及其集體的言語創造。

IG-malsano

什麼 katen^{ig}i, arm^{ig}i, fals^{ig}i, interes^{ig}i, konvink^{ig}i, naŭz^{ig}i, ted^{ig}i, fin^{ig}i, mov^{ig}i, izol^{ig}i, koncentr^{ig}i, ŝang^{ig}i, konfuz^{ig}i, ĉagren^{ig}i, vest^{ig}i. 這些形式式的字，不是我們在通信中文稿中常見的嗎？同志們，我倒要請教，爲甚你們愛用這毫無用處的接尾語呢？你們當然知道，主動的及物動詞是與它的補足語發生直接關係的。kateni, armi, interesi, konfuzi, konvinki. 這些字自身已經是很好的及物動詞，完全用不着ig的幫忙的啊。另一方面，你們總善歡在本身已經是不及物的動詞後面，吊上一個接尾語ig。例如：好好的 ve^{ki}, ĉesi, ŝveli 不用，而喜歡用 ve^{kig}i, ĉes^{ig}i, ŝvel^{ig}i。總之，你們是不在每一個動詞後面吊上一個ig或ig是不滿足的。可是，同志們，爲什麼你們裏這樣糟塌，醜化我們的言語呢？不是任何良好的字典都指點我們動詞的用法的嗎？例如，Plena Vortaro裏說：“interes^{ig}i”的意義是「使成爲有趣味」—interes^{ig}i gazeton

per bildoj (用插圖來使雜誌成爲有趣味)。假使這些主動詞採取形容詞的形式時，這形容詞還是保持着它的主動性的。所以從“interesi”化出來的“interesa”等于 interesanta (使人感興趣的)，從 konfuzi 來的 konfuza 的意義是「使人混亂的」，他如 naŭza (令人惡心的)，ĉagrena (令人煩悶的)……也許這些字沒有了 ig, iĝ, 叫你聽起來不夠勁。這是因爲你一向支着杖走路，不信任你的尊腿一樣的可以支持你的玉體；或者是因爲你吃菜的時候總得加上醬油和香料；沒有了醬油香料，你反覺得普通的菜淡而無味了。

譯自 Britia PEK-Bulteno 19 號

——塵扎

「世界彙刊」其他各種

詳註
對照 世界語初級文選

(印刷中)

* * *

La Nova Vivo (註釋中級文選)

* * *

Tra La Mizera Mondo (中級文選)

* * *

Kiel Ili Povas Vivi Plu? (中級文選)

* * *

Elektitaj Literaturaĵoj (文學選集)

* * *

世界語翻譯研究

* * *

Nia Kantaro (歌曲集)

(以上均編輯中)

綠葉書店新書預告

Forgesitaj Homoj

本書是Cicio Mars同志的原作小說集，共收小說九篇，已經發表過者僅一二篇。Cicio Mars是中國有敬的原文青年作家之一，其作品散見 La Mondo 及日本“Esp 文學兩月刊”等處，曾獲得國際 Esp-isto 界之注意。書已付排，約五月中可以出版。

* * *

Nia Vortaro

是『漢世辭典』的續編，P.O.Sau同志新編。注重新術語，依照新文字母次序排列。五月中出版。

* * *

世界語日記作法示範

本書是就故符憫武同志遺作之日記，由 O.Sau 詳加註解，卷首另有日記作法。五月中出版。

蕭 聰 編

漢 世 辭 典

MODERNA VORTARO

ESPERANTA-ĈINA

Kompilita de

Ĉ. Ŝaŭ

精裝本 二 元

普及本 一元五角

掛號寄費 一角三分

這本辭典是專供由漢字查世界語譯義用的，對於翻譯作文等等，用處非常之大。編者編著時間達六年之久，印刷校對也近一年，所以搜羅詞語極富，譯義也非常準確詳盡；而且有四種極有用的附錄。是每一個世界語者不可不備的工具。

蕭 聰 編

世界語會話指南

Gvidlibiro

de

Esperanta Interparolado

實價二角 寄費一分

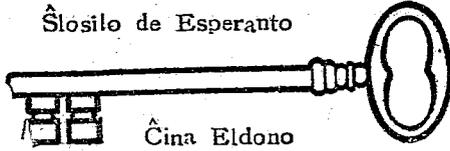
會話能力之養成，當然是靠不斷的練習的，但如果沒有一本適當的入門指導書，作練習的基礎，也是不興的。本書就為適應這種需要而編的，內容計分：

- | | | | |
|--------|----------|-----------|-------|
| 1. 招呼 | 2. 遁避 | 3. 告別 | |
| 4. 初會 | 5. 介紹 | 6. 迎迓 | |
| 7. 送行 | 8. 一般翻答 | 9. 感謝 | |
| 10. 宥恕 | 11. 慶弔 | 12. 允諾 | |
| 13. 商酌 | 14. 喜怒哀樂 | 15. 同志問答 | |
| 16. 飲食 | a. 宴會 | b. 聚餐 | c. 款待 |
| 17. 訪問 | 18. 健康 | 19. 職業 | |
| 20. 天氣 | 21. 時刻 | 22. 月日 | |
| 23. 年齡 | 24. 教堂談話 | 25. 會議與討論 | |

附錄： a. 肯定語 b. 否定語 c. 疑問語 d. 命令語

都是切合日常生活的。初學世界語者，尤其在內地極少練習機會的人，不可不人手一編。

Ŝlosilo de Esperanto



Ĉina Eldono

世界語之鑰 (中文版)

每冊實價五分· 寄費一分

大批購買另有詳章函索即寄

「世界語之鑰」一書，係就吾語創始者柴門霍夫博士之 *Unua Libro* (第一書) 改編，內容計有：1. 字母及發音 2. 文法概要 3. 通信舉例 4. 小字典四部分，以極簡要之文字解釋之。蓋其目的在於使一般未學吾語者，得此一編，可以在最短期間能了解吾語構造之輪廓，並可作為學習吾語之階梯。如吾語同志欲向未學吾語之親友傳播吾語，可用吾語寫成一信，註明「如欲看懂此信，請求助於『世界語之鑰』」，同時附入一本 *Ŝlosilo*；利用其好奇之心，按字翻閱書中之小字典，於不知不覺間，誘發其學習之願望。蓋吾語構造精密，文法簡單，單字數量又少，在在均足引人入勝也。

此書在目前，幾於全世界各民族均有其母語之版本：歐美日本諸先進國固無論矣，即一般落後之弱小民族，如馬來，猶太，阿拉伯等，亦莫不有之。惟吾中國，吾語雖有卅餘年之歷史，尙無『中文版』之 *Ŝlosilo*。此事非特為吾國吾語同志之恥辱，且亦為吾語運動在中國發展遲緩原因之一也。

本店同人向以傳播吾語為第一職志，有鑒於此，爰請蕭聰同志編譯本書之「中文版」，擬以極便宜之價格（幾乎只及成本）公諸全國同志，藉供傳播吾語之一助。書已付印，準四月底出版。

綠葉書店謹啓

上海郵局信箱七三一號

中國唯一的
大型世界語刊物

La Mondo 世界

每月一期·售國幣五分

全年十二期·國幣五角

報導世運消息·研究言語理論

增刊文學版·每年至少四五次

每個世界語者都應購讀

出 版 者

世界月刊社

上海郵局信箱二三二號



總 代 發 行

中國世界語書店

上海卡德路永平坊十四號

郵局信箱第二七四號

你自己學了世界語，別忘記勸他人也學世界語！

學世界語有三個途徑：

1. 面授 上海世界語者協會附設有世界語講習班，每兩個月一期，每星期在晚上授課三次，程度分初級中級兩班，學費各班均收三元。

2. 函授 中國世界語函授學社為國內外學者便利而設，該社講義詳明，批改認真，半年畢業，學費祇收五元（國外酌加郵費一元），隨時可報名入學。

3. 自修 凡確具自學決心，外國語有相當程度者，不難自修成功。自修可向中國世界語書店購讀自修適用世界語講義，價九角（寄費一角）。又中國世界語書店代售世界語書籍，常備有五百餘種。章程書目附郵一分即寄。

地址：協會，函社，書店，均設上海卡德路嘉平坊卽（永平坊）十四號

UNUA PAŖO AL LA VOJO de SCIENCO

世界語科學小叢書目錄

Astronomio	天文學	(已出)
Fiziko	物理學	
Kemio	化學	
Meteorologio	氣象學	
Geologio	地質學	(即出)
Zologio	動物學	
Botaniko	植物學	
Fiziologio	生理學	
Metametiko	生數學	
Geografio	地理學	

以上共計十種分爲九册 (有插圖 有註解)
每册一角五分 寄費加一

編輯兼發行者 樂嘉煊

上海郵局信箱二七四號

世界語文法修詞講話

1936年 3月初版

1—1000

實價四角

◎.....◎
版 權 所 有
◎.....◎

編 輯 者

La Mondo社

出 版 者

綠 葉 書 店

上海郵局信箱七三一號

店書業緑

\$0.40